



Robert der Teufel

Oper in 5 Acten

von

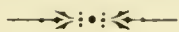
G. MEYERBEER.

Klavierauszug
nach der Partitur revidirt
von
GUSTAV F. KOEGL.

Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

Robert der Teufel.



Personen.

- Robert, Herzog der Normandie.
 Bertram, sein Freund.
 Raimbaud, Landmann aus der Normandie.
 Ein Priester.
 Ein Haushofmeister des Königs von Sicilien.
 Ein Waffenherold.
 Alberti, Ritter.
 Isabelle, Prinzessin von Sicilien.
 Alice, Bauernmädchen aus der Normandie.
 Edeldame der Isabelle.
 Der König von Sicilien
 Der Prinz von Granada
 Helena, Oberin der Nonnen

} *Stumme Personen.*

Ritter, Edle, Knappen, Pagen und Diener, Eremiten, Pilger, Nonnen,
 Bauern und Bäuerinnen, Soldaten des Königs von Sicilien.

Ort der Handlung: Sicilien.



Inhalt.

AKT I.

	Pag.
Ouverture.....	3
N ^o 1. A. Introduction und Chor. Giesst voll zum Rand — <i>Versez à tasses pleines</i>	6
B. Ballade. (<i>Raimbaud</i> .) Einst herrschte — <i>Jadis régnait</i>	22
C. Schluss der Introduction. Nein, zu viel — <i>C'en est trop</i>	31
D. Recitativ. (<i>Alice, Robert</i> .) O mein Herzog — <i>O mon prince</i>	46
„ 2. A. Romanze. (<i>Alice</i> .) Geh! Geh! — <i>Va! va!</i>	49
B. Recitativ. Und ich konnte ihr Auge — <i>Je n'ai pu fermer</i>	54
„ 3. Finale.....	64
Sicilienne und Spielscene. (<i>Robert</i> .) Nun o Glück — <i>O fortune</i>	67

AKT II.

„ 4. Entr-Act, Recitativ und Arie. (<i>Isabelle</i> .) O wie hass' ich den Prunk — <i>Que je hais la grandeur</i> . 99	99
„ Nie darf ich hoffen — <i>Envain j'espère</i>	100
„ 5. Recitativ und Duett. (<i>Alice</i> .) Nur muthig — <i>Courage</i>	113
(<i>Robert und Isabelle</i> .) Hört gütig — <i>Avec bonté</i>	113
Recitativ. Ja in dem Waffenspiel — <i>Oui, dans ces jeux</i>	124
„ 6. Chor mit Tanz. Kommt herbei — <i>Accourez</i>	126
„ 7. Pas de cinq.....	135
„ 8. Recitativ und Finale. Wenn alle Ritter jetzt — <i>Quand tous nos chevaliers</i>	144
Chor. Zinken ertönt — <i>Sonnez, clairons</i>	145

AKT III.

	Pag.
Nº 9. Entr-Act, Recitativ und Buffoduet.	160
(<i>Raimbaud.</i>) Zum Stelldichein — <i>Du rendez-vous</i>	161
(<i>Raimbaud und Bertram.</i>) Ach, welche Grossmuth — <i>Ah, l'honnête homme</i>	162
Recitativ. (<i>Bertram.</i>) Wieder einer nun mein — <i>Encore un de gagné</i>	177
„ 10. Höllen-Walzer. Chor. Dämone — <i>Noirs démons</i>	178
Recitativ. (<i>Alice.</i>) Raimbaud!	190
„ 11. Romanze und Scene. (<i>Alice.</i>) Eh' ich die Normandie — <i>Quand je quittai</i>	191
„ 12. Duett und Scene. (<i>Alice und Bertram.</i>) Nun Alice — <i>Mais Alice</i>	202
„ 13. Terzett. (<i>Alice, Robert und Bertram.</i>) Unselger Augenblick — <i>Fatal moment</i>	211
Recitativ. (<i>Robert und Bertram.</i>) Was ist ihr denn? — <i>Qu'a-t-elle done?</i>	215
„ 14. Duett. (<i>Robert und Bertram.</i>) Ob den Muth — <i>Si j'aurai ce courage</i>	221
„ 15. Finale. A. Beschwörungsscene.	
<i>Bertram.</i> Also dies sind die Trümmer — <i>Voici donc les débris</i>	234
Prozession der Nonnen.	237
B. Bacchanale.	240
C. Recitativ. (<i>Robert.</i>) Hier ist der Ort — <i>Voila ce lieu</i>	248
D. Erste Balletweise. Verführung durch Trunkenheit	251
E. Zweite „ Verführung durch Spiel	254
F. Dritte „ Verführung durch Liebe	257
G. Chor mit Tanz. Uns ist er nun — <i>Il est à nous</i>	259

AKT IV.

„ 16. Entr-Act und Chor der Frauen. Mild sich neiget — <i>Noble et belle</i>	262
Recitativ. (<i>Isabelle.</i>) Doch ist dies nicht — <i>Mais n'est ce pas</i>	271
„ 17. Chor: Tönt hoch empor — <i>Frappez les airs</i>	273
„ 18. Finale. A. Recitativ und Cavatine. (<i>Robert.</i>) Wie der magische Zweig — <i>Du magique rameau</i>	284
B. Duett. (<i>Isabelle und Robert.</i>) O Gott! — <i>Grand Dieu!</i>	288
C. Cavatine. (<i>Isabelle.</i>) Robert, mein Geliebter — <i>Robert! toi que j'aime</i>	300
D. Chor. Was ist geschehen? — <i>Quelle aventure?</i>	306

AKT V.

„ 19. Entr-Act und Chor der Mönche. Ob auch Unglück — <i>Malheureux</i>	337
„ 20. Gebet als Chor. Heil der ewigen Liebe! — <i>Gloire à Dieu!</i>	341
„ 21. Scene und Duett mit Chor. Weshalb zwingst du mich — <i>Dans ce lieu</i>	343
„ 22. Arie. (<i>Bertram.</i>) Ich täuschte dich — <i>Je t'ai trompé</i>	357
Recitativ. Das Urtheil ist gefällt! — <i>L'arrêt est prononcé!</i>	361
„ 23. Trio. (<i>Alice, Robert und Bertram.</i>) Was nun beginnen? — <i>Que faut-il faire?</i>	363
„ 24. Finale. Chor. Singt — <i>Chantez</i>	383



Robert der Teufel.

AKT I.

Ouverture.

G. Meyerbeer.

Andante maestoso.

Pos.

pp *f*

W. Pauken. Tuba.

Fl. Ob. Clar.

G. *f* *pp* Quart. *p* *pp* *f* Pos. u. Tuba.

Fag.

Fl. Cl. Viol. u. Viola.

G. *f* *p* Quart. *p*

Clar. Fag. Fag. u. Veello.

ff G. Orch. *p*

ff *p* Hörn.

W. Die Angabe der Instrumentation erfolgte in der gebräuchlichen Abkürzung: G. Orch. = Ganzes Orchester; Str.-Quart. oder nur Quart. = Streichquartett; H.-Bl. = Holzbläser; Fl. = Flöte; Clar. = Clarinette etc.

Viol. u. Clar.

Fl.

Viol. u. Clar. Fl.

dolciss.

Fag.

This system contains the first two staves of the score. The top staff is for Violins and Clarinets, and the bottom staff is for Bassoons. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of two flats. The first measure is marked *dolciss.* and the second measure is marked Fag. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

un poco cresc.

più cresc.

This system contains the third and fourth staves. The top staff continues the Violins and Clarinets part, and the bottom staff continues the Basses part. The first measure is marked *un poco cresc.* and the second measure is marked *più cresc.* The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

ff

Tromp.

ff G. Oreh.

Pos. u. Bässe.

Rca.

This system contains the fifth and sixth staves. The top staff is for Trombones and the bottom staff is for Horns. The first measure is marked *ff* and the second measure is marked Tromp. The third measure is marked *ff* G. Oreh. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

ff

dolce ma marc.

Rca.

This system contains the seventh and eighth staves. The top staff continues the Trombones part and the bottom staff continues the Horns part. The first measure is marked *ff* and the second measure is marked *dolce ma marc.* The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

Fl.

Clar.

Viola.

Viol. II.

Fag.

This system contains the ninth and tenth staves. The top staff is for Flute and Clarinet, and the bottom staff is for Viola and Violin II. The first measure is marked Fl. and the second measure is marked Clar. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

Fl.

Ob.

This system contains the eleventh and twelfth staves. The top staff is for Flute and the bottom staff is for Basses. The first measure is marked Fl. and the second measure is marked Ob. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

Clar. Ob. Clar. *espress.*

Clar. Fag. *pp*

ff

Tromp.

sempre più f *fff*

Nº 1. A. Introduction und Chor.

Allegro bachique.

Viol. *pp* *cresc.* *più cresc.* *ff* G. Orch.

Clar. *cresc.*

Fag.

Pauk.

(Der Vorhang geht auf.)
(On lève le rideau.)

Chor der Ritter. CHŒUR DES CHEVALIERS.

Tenor. *ff*

Gießt voll zum Rand die Be - cher von die - sem Feu - erwein, und

Bass. *ff*

Ver-sez à tas - ses plei - nes, ver-sez ces vins fumeux, et

ff *tutta forza*

lasst den Sor-gen - brecher den Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
que l'ivresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fà - cheux, l'ou - bli des soins fà -

lasst den Sor-gen - brecher den Rausch der Lust dann sein, der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
que l'ivresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fà - cheux, des soins fà - cheux, l'ou - bli des soins fà -

sein, den Rausch der Lust dann sein, giesst ein, giesst ein den Feu - er - wein!
cheux, l'ou - bli des soins fà - cheux, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

ff

ff

Tromp. *pp*

Horn.

H. Bl.

dolce e stacc.

Fag.

pp dolce e stacc.

Der Freu - de uns, der Freud'uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei uns der Le - bens -
Au seul plai - sir, au seul plai - sir fi - dè - les con - sa - crons - lui, con - sacrons - lui nos

pp

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö- nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
 jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là nos seuls a -

Robert.

Ja! sie lieb' ich nur fort - an!
 Oui! voi - là mes seuls a - mours!

Alberti.

Ja, sie lieb' ich nur fort - an!
 Oui, voi - là mes seuls a - mours!

an! Den Wein, das
 mours! Le vin, le

pp dolce
ppp dolce
ppp stacc.

Ob. Fl.
 Clar.

p
dolce
ppp stacc.

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö- nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, den Wein, das
 jeu, le vin, le jeu, les bel-les voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a - mours, le vin, le

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
 jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls a -

Vi- (Seite 12.) Robert mit Tenor I.

an, ja, ja, nur sie, sie lieb' ich nur fort - an, den Wein, das
 Alberti mit Bass I.
 mours, au seul plai - sir con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur, ich nur fort - an, fort -
 jeu, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls, mes seuls amours, a -

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
 jeu, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a -

an! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt
 mours! Ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver -

W. Die Zeichen \oplus Vi- \oplus de geben die an fast allen deutschen Bühnen eingeführten Striche der einzelnen Nummern an.

Robert. 2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

dolce

und lässt den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann sein, und lässt den Sor - gen -

Alberti. 2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

dolce

et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, et que l'i-vresse a -

ein!

sez!

Fag. dolce

Viola.

bre - cher den Rausch der Lust dann sein!

p dolce

Der Freud' uns zu er -

p dolce

mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux!

ff

ff

Au seul plaisir fi -

Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

ff

ff

Ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

ff

p dolce

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb' ich nur fort -

dè - les con - sacrons - lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -

cresc.
 an, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort -
cresc.
 mours, *ff* voi - là mes seuls a - mours, *f* voi - là mes seuls a -
 Schenkt ein, schenkt ein!
ff *f*
 Ver - sez, ver - sez

an, sie lieb' ich nur fort - an, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt
 mours, *f* voi - là mes seuls a - mours, *f* ver - sez, ver - sez ces vins fu -
 schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!
f *f* *f* *f* *f*
 ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

cresc.
 ein, schenkt ein, schenkt ein den Wein!
 meux, ver - sez, ver - sez ces vins!
cresc.
 ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein den Feu - er - wein!
 meux, ver - sez, ver - sez, ver sez ces vins fu - meux!
dolciss. e stacc.
 Der Freu - - de
dolce *Au sent* *Str. Quart.* *plai -*
 Veelli. *cresc.* *p*

Fag. Horn.

nur, der Freud'uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebens -
 sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - - crons-lui, consacrons-lui nos

Robert und 2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

Den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie

Alberti und 2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

Le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi-

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi-

lieb', sie lieb' ich nur fort - an!

là, voi-là mes seuls a - mours! Der Wein, das
 Le vin, le

lieb', sie lieb' ich nur fort - an! Der Freud' uns zu er -
 Au seul plai - sir fi -

là, voi-là mes seuls a - mours! Der
 Au

Den Wein, das Spiel, die Schö -
Le vin, le jeu, les bel -

Spiel, den Wein, die Schö - nen, den Wein, das Spiel, die
jeu, le vin, les bel - les, le vin, le jeu, les

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie
dè - les con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi -

Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Le - bensplan, den Wein, das Spiel, die
seul plai - sir fi - dè - les con - sa - crons - lui nos jours, le vin, le jeu, les

un poco cresc.

- - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
les, voi - là, voi - là mes seuls a -

Schö - - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
bel - - - les, voi - là, voi - là mes seuls a -

lieb' ich nur fort - an, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb' ich nur fort -
là mes seuls a - mours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -

Schö - nen, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort - an!
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a - mours!

più cresc.

Presto molto. ff

an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er - wein, von
mours! ff Ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu - meux, ver -

an! Schenkt ein den Wein, den Wein!
mours! ff Ver - sez ces vins fu - meux!

an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er - wein, von
mours! ff Ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu - meux, ver -

Presto molto. ff Schenkt ein den Wein, den Wein!
Ver - sez ces vins fu - meux!

die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu-meux, et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -

und lasst den Sor - gen - bre - cher den
et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou -

die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu-meux, et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -

und lasst den Sor - gen - bre - cher den
et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou -

ff

Robert, Alberti und die Ritter mit dem Chor.

Tenor. *ROBERT, ALBERTI et les CHEVALIERS avec le CHŒUR.*

dolce e leggiero

sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freud'uns zu er-
cheux, l'ou - bli des soins fâ-cheux, au seul plaisir fi-

dolce e legg.

Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freude nur
bli des soins fâ-cheux, l'ou - bli des soins fâ-cheux, au seul plaisir

dolce e leggiero

Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freud'uns zu er-
bli des soins fâ-cheux, l'ou - bli des soins fâ-cheux, au seul plaisir fi-

Fl. u. Ob.

stacc. pp

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die
dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les

sei der Le - bens - plan, sei der Le - bens - plan,
con - sa-crons nos jours, con - sa-crons nos jours,

ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die
dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les

cresc. - *ff*
 Schönen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
belles, voi-là, voi - là mes seuls a-mours. voi-là, voi - là mes seuls a - mours!

cresc. - *ff*
 sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
voi-là, voi - là mes seuls a-mours, voi-là, voi - là mes seuls a - mours!

cresc. - *ff*
 Schönen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, ja, ja, ja, ja, ja, ja,
belles, voi-là, voi - là mes seuls a-mours, voi-là, voi - là, oui,

H. Bl. *cresc.* - *ff*
 Musical accompaniment for Horn in B-flat.

cresc. - *ff*
 sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie
voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi -

ff
 Musical accompaniment for piano.

lieb', sie lieb' ich nur fort - an, ich nur fort -
là, voi - là. mes seuls a - mours, mes - seuls - a -

tutta forza
 Musical accompaniment for piano, marked *tutta forza*.

an, schenkt ein, schenkt ein vom Feu - er - wein und lasst den
mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux et que

8... H. Bl.
 Musical accompaniment for Horn in B-flat, starting at measure 8.

Sor - gen - , lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann sein, schenkt ein, schenkt
 vres - se, que l'i - vresse a - mè - ne l'oubli des soins fâ - cheux, ver - sez, ver -

Un poco meno mosso.

ein den Feu - er - wein, schenkt ein, schenkt ein den Feu - er - wein!
 sez ces vins, ver - sez, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux!

Un poco meno mosso.

Viol. u. Fl.
p dolce e legg.

1. Ritter.
1^r CHEVALIER.

Ob. Clar.
 Zahlreich ist sein Ge -
 Quels nombreux é - cuy -

folg', wie voll Glanz sind die Waf - fen!
 ers, quel - les ar - mes bril - lan - tes!

Viol. u. Fl. Viol.

Alberti.

Wer ist der Fremde nur? dieser Fürst, wie es scheint, dessen Zelt dort den
 Quel est cet é - tran - ger? ce seigneur o - pu - lent, dont les tentes é - lé -

Viol.

3. Ritter.
3^e CHEVALIER.

2. Ritter.
2^e CHEVALIER.

Schmuck al-ler Län-der fast in sich ver - eint? Was führt ihn nach Si - ci - lien? Wie mich dünkt, kam er
gan-tes sé - lè - vent près de no - tre camp? Qui là - mène en Si - ci - le? Il y vient, jü-ma-

her unheim Tur-nier auch gleich uns hier zu sein, das giebt der Herzog von Mes-
gi - ne pour as - sis - ter com - me nous au tour - nois, que don - ne le duc de Mes-

cresc. poco a poco

Robert.

(er trinkt)
(il boit)

si-na! Ihr ed-len Rit-ter hier! Es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die - ser
si - ne! Il - lustres che - va - liers! c'est à vous que je bois, che - va - liers, c'est à

Wein, es gilt euch die-ser Wein! Es gilt
vous, c'est à vous, que je bois! che - va

Alberti u. die 4 Ritter. Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Rit - ter, Dank!
ALBERTI et les 4 CHEVALIERS. pp Mer - ci, mer - ci, mer - ci, sir che - va - lier!

Ritter, Alberti u.

euch! die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein!
 liers! c'est à vous, c'est à vous que je bois, c'est à vous que je bois!

Der Freu - de
 Au seul plai-

H. Bl.
 pp
 Quart.

Chor. CHEVALIERS, ALBERTI et CHŒUR.

uns, der Freud'uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei un - ser Le - bens -
 sir, au seul plai-sir fi - dè - les con - sa - crons-lui, con - sa - crons-lui nos

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie
 jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi -

2 Ritter u. Alberti. 2 CHEVALIERS et ALBERTI.

lieb', sie lieb' ich nur fort - an! den Wein, das Spiel, den Wein, das
 là, voi - là messeuls a - mours! le vin, le jeu, le vin, les

2 Ritter mit Tenor. 2 CHEVALIERS avec le Tenor.

lieb', sie lieb' ich nur fort - an! der Freud'uns zu er - ge - ben, sei un - ser Le - bens -
 là, voi - là mes seuls a - mours! au seul plai-sir fi - dè - les con sa - crons-lui nos

lieb, sie lieb' ich nur fort - an! der Freud'uns zu er - ge - ben, sei
 là, voi - là mes seuls a - mours! au seul plai-sir fi - dè - les con -

cresc.

Schö - nen, den Wein, das Spiel, sie lieb' ich nur, sie lieb', sie
bel - les, voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi -

plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb' ich nur al - lein, sie lieb', sie
jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi -

un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie
sa - crons - lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi -

più cresc.

ff

lieb' ich nur fort - an!
là mes seuls a - mours!

lieb' ich nur fort - an!
là mes seuls a - mours!

Viol. I. *dolce*

Fl. *dolce*

Viola. *dolce*

Fag. *dolce*

Alberti.

Ha! seht da die Jongleurs, den Pil - ger, reich an Klang, der, wenn es euch ge -
Voi - ci quelques Jongleurs, de joy - eux pé - le - rins, qui, si vous le vou -

fällt, mit fröh - li - chem Ge - sang bei dem Mahl euer - freu'n mit seinen Liedern könnte!
lez, pourraient par leurs refrains é - ga - yer le re - pas de votre seigneur i - e!

Viol.

Quart.

Robert. (lebhaft) (vivement)

Er kommt e - ben aus Frank - reich, er kommt aus der Nor - man - die. Wie? aus der Norman -
 Ils ar - ri - vent de Fran - ce, et de la Normandi - - e. Quoi, de la Norman -

Bertram. (leise zu Robert) (à voix basse à Robert)

Robert. (zu Raimbaud) (à Raimbaud)

die? Eu - rer Hei - math voll Un - dank! Komm
 di - e? Votre in - gra - te pa - tri - e! Ap -

Horn. Viol. dolce e leggiero

(gibt ihm eine Börse) (il lui donne une bourse)

Raimbaud.

nä - her! nimm! sing' et - was Neu - es uns! Da
 pro - che! prends, dis - nous quel - que re - cit! Je

Clar.

wollt' die grau - se Mähr' ihr oh - ne Zwei - fel von un - serm jun - gen Her - zog,
 vous di - rai l'his - toire é - pou - van - ta - ble de no - tre jeu - ne duc, de

von Ro - bert dem Teu - fel? Dem sau - bern Tau - ge - nichts, mit Lu - ci - fer ver -
 ce Ro - bert le Dia - ble? ce mauvais gar - ne - ment à Lu - ci - fer pro -

Chor. CHŒUR.

Die 4 Ritter mit dem Chor. Ro - bert dem Teu - fel?

LES 4 CHEVALIERS avec le Chœur. Ro - bert le Dia - ble?

Quart. Fl. f. Bl.

(Robert zieht seinen Dolch)
(Robert tire son poignard)

wandt, mit Lu-ci-fer ver-wandt, der we-gen sei-ner Un-that ausdem Land ver-bannt!
mis, à Lu-ci-fer pro-mis, et qui par ses mé-faits s'é-xi-le du pa-ys!

Clar.

p *ff*

Bertram. (leise zu Robert)
(à voix basse à Robert)

Robert. (kalt zu Raimbaud)
(à Raimbaud froidement)

Still! fa-sse dich!
Y pen-sez - vous!

So
 Com-

Horn. *15*

Pos.u.Fag. *p*

Viol. *dolce e leggiero*

Bertram.

sin - ge!
men - ce!

So sin - ge!
Com-men - ce!

Chor. CHŒUR.

p
 Auf-ge-passt nun ge-
E-cou-tons, mes a-

Fl.

Viol.

pp

spannt!
mis!

aufge- passt,
é-cou-tons,

aufge- passt!
é-cou-tons!

p

pp

Aufgepasst nun ge-spannt!
E-coutons, mes a- mis,

aufge- passt!
é-cou-tons!

dimin.

pp

B. Ballade.

Allegro molto moderato.

Clar.
dolciss. Hörn. *dolce*
cresc.

Raimbaud.
 1. Einst herrsch-te in der Nor-man-die ein Fürst voll Ta-pfer-keit und voll Recht, doch
 1. Ja-dis ré-gnait en Nor-man-di-e un prin-ce no-ble et va-leu-reux, sa
p Quart.

sei-ner schö-nen Toch-ter Ber-tha wa-ren al-le Frei-er zu schlecht!
 fil-le Ber-the, la jo-li-e dé-dai-gnait tous les a-mou-reux;
 Hörn. *dolce*

Da kam an den Hof ih-res Va-ters einst ein Fürst, von Nie-mand ge-
 quand vint à la cour de son pè-re un guer-rier, un prince in-con-
 Hörn.

kannt, und Bertha bis da-hin, bis da-hin so sprö-de, fühlt plötz-lich nun ihr Herz ge-
 nu, et Ber-the jus-qua-lors si fiè-re d'a-mour sen-tit son cœur é-
 Quart.
p *un poco cresc.*
 Fag.

(geheimnissvoll)
(d'une voix mystérieuse)

wandt, ihr Herz ge - wandt!
mu, son cœur é - mu!

Grausamer Trug, grausamer
Funeste er - reur, funeste er -

Picc. u. Ob. *tr* Hörn. Quart. 3

ff *pp* *pp*

Trug, un-sel-ger Wahn - sinn! denn je - ner Fürst, denn je - ner Fürst, wisst ihr, wer's
reur, fa - tal dé - li - re, car ce guer - rier, car ce guer - rier é - tait, dit -

Pauk. 3 3 3 3

cresc.

war?
on - Ein Mit - ge - noss, ein Mit - ge - noss' des Höl - len - pfuh - les, auf Normanns
Un ha - bi - tant, un ha - bi - tant du sombre em - pi - re, foi de Nor-

Tenor. **Alberti und die 4 Ritter** mit dem Chor.

Sosprich, wer's war!
Bass. **ALBERTI et les 4 CHEVALIERS** avec le Chœur.

É - tait dit - on?

Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar,
mand, foi de Nor - mand, c'est un dé - mon, der Teufel gar, der Teu - fel
c'est un de - mon, un vrai dé -

(sich erschreckt stellend)
(fuignant d'être effrayés)

Der Teufel gar? Wahr - haftig wahr?

p *p* *p*

cresc. *dim.*

C'est un dé - mon? un vrai dé - mon?

Quart. Bl. *p* *p*

gar!
mon!

ppdolciss.

(lachend)
(en riant)

Der Com - - - ment, Spass ist gut, man
Com - - - ment com - - - ment ne

pp > 3 > 3 > 3 > 3

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf - tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en

Vcelli.

Fag.

Ja, der Teu - fel gar.
Oui, c'est un de - mon,

muss drob la - chen, der Teu - fel gar? der Teu - fel
pas en ri - re, c'est un dé - mon? c'est un dé -

la - chen, man muss drob la - chen, der Teu - fel gar? der Teu - fel
ri - re, il faut en ri - re, c'est un dé - mon? c'est un dé -

Ja ganz und gar!
c'est un dé - mon!

gar, ganz und gar!
mon, un dé - mon!

ff

ff

ff

ff Pauk.
pp

⊕ Vi- (Seite 28)

Horn. *dolce* Clar. *dolce*

2. Er war's, auf den gar gro - sse Stü - cke Sa - ta -
 2. C'é - tait le fa - vo - ri fi - dè - le de Sa -

nas, Sa - tanas, der Höl - lenfürst hält, der un - ter sei - ner ste - ten Ob - hut
 tan, de Satan, le Roi des en - fers, il tient sous sa gar - de é - ter - nel - le

die Schätze wahr't der gan - zen Welt. Auch ward nun bald durch sei - nen
 tous les tré - sors de l'u - ni - vers. Aus - si bien - tôt par sa ri -

Reichthum Ber - tha sammt ih - rem Va - ter ver - führt, und in der Kir - che an heil - ger
 ches - se Bertheet son pè - re sont sé - duits, et dans l'É - gli - se de sainte Ad -

Stel - le mit gro - ssem Pomp auch co - pu - lirt, — ja co - pu - lirt! —
 dres - se en gran - de pom - pe ils sont u - nis, — ils sont u - nis! —

trium

cresc. -

(geheimnissvoll)
(avec mystère)

Grau-sa-mer Trug, grau-sa-mer Trug, un-sel-ger
Funeste er-reur, funeste er-reur, fa-tal dé-

Hörn. Quart. 3

ff *pp* Pauk.

Wahn - - - sinn! denn je - ner Fürst, denn je - ner Fürst, wisst ihr, wer's
li - - - re, car ce guer - rier, car ce guer - rier é - tait, dit -

war? Ein Mit-ge-noss', ein Mit-ge-noss' des Höl-len-pfuh - les auf Normanns
on - Un ha-bi-tant, un ha-bi-tant du sombre em-pi - - re, foi de Nor-

Tenor.

Chor. So sprich, wer's war?

Bass. *p*

CHŒUR. É - tait dit - on?

cresc. *p*

cresc. *dim.*

Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar, der Teu-fel gar, der Teu-fel
mand, foi de Nor-mand, c'est un dé - mon, c'est un dé - mon, un vrai dé-

Der Teu-fel gar? Wahr-haf-tig wahr?
C'est un dé-mon? un vrai dé-mon?

Quart. Bl. *p*

gar!
mon!

pp *dolciss.*

(lachend)
(en riant)

Der Spass ist gut, man
Com - ment, com - ment ne

pp *>* *3* *>* *3* *>* *3* *>* *3*

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vrai-ment fort bon, il faut en

Ja, der Teu-fel gar,
Oui, c'est un dé-mon,

muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
pas en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-

la-chen, man muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
ri-re, il faut en ri-re; c'est un dé-mon? c'est un dé-

Ja ganz und gar!
c'est un dé-mon!

gar, ganz und gar!
mon, un dé-mon!

ff *pp*

ff *pp*

Pauk. *3* *3*

- ⊕ de.

Un poco più mosso. quasi parlando

Clar. Ob. Clar. u. Tromp. Quart. #

3. Aus die-ser Eh' 3. De cet hy-men voll Höl-len - é - pouvan -

dolce *f* *p*

grau - sen ta - ble kommt ein Sohn, vient un fils, ein Schre - cken für das lef - froi du can -

f *p*

Land. ton, Ro - bert! Ro - bert! der Sohn des le fils du Fi. Horn.

pp (zitternd) (en frémissant) *ff*

Teu - fels, Dia - ble, wie er nach ihm schon ward ge - nannt! Unheil bringt Semant le dont il por - tait dé - ja le nom!

ff

er in al - le Häu - ser, Un - heil bringt er im Tur - deuil dans les fa - mil - les, semant le deuil en champs

sf

nier, die Män-ner er schlägt, entführet die Frauen, entführet die Töchter, und wo er
 clos. il bat les ma-ris, en-lè-ve les femmes, en-lè-ve les fil-les, et s'il pa-

pp *Picc.* *p* *fp>* *fp>*

(zitternd) (fremissant) *in tempo*
 nur zeigt sich und regt, entflie-het
 raît dans le can-ton, leg.e dimn. fu-yez a -

fp> *f*

schnell, entfliehet schnell, ihr jungen Mäd - chen, es ist Ro - bert, ent-fliehet, ach! es ist Ro -
 lors, fu-yez, fu-yez, jeu-ne ber - gè - re car c'est Ro - bert, fu-yez, hé-las! car c'est Ro -

pp

bert, mit Haut und Haar gleicht er sei-nem theu-ren Herrn Va - ter, und ist wie
 bert, il a dit-on, les traitset le cœur de son pè - re, et comme

Tenor. *p*
 Chor. Es ist Ro-ber-t!
 Bass. *p*
 CHŒUR. Car c'est Ro-ber-t!

cresc. *dim.*

der, und ist wie der der Teu-fel gar, der Teu-fel gar, der Teu-fel
lui, et comme lui c'est un dé-mon, c'est un dé-mon, c'est un dé-

(sich erschreckt stellend) *(saignant d'être effrayés)* Wie, was Ro-bert? wie, was Ro-bert?
Eh quoi Ro-bert? eh quoi Robert?

Bläser. Quart.

gar, mon, *pp dolciss.*

(lachend) *(en riant)* Der Spass ist gut, Der gut man
Com - ment, com - ment ne

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en

Veelli.

Fag.

ja, der Teufel gar! der Teu-fel
oui, c'est un dé-mon! c'est un dé-

muss drob lachen, wie, was Ro-bert? der Teufel gar! ganz und
pas en ri-re, eh quoi Ro-bert? c'est un dé-mon, un dé-

lachen, man muss drob lachen, wie, was Ro-bert? der Teufel gar! ganz und
ri-re, il faut en ri-re, eh quoi Ro-bert? c'est un dé-mon, un dé-

C. Schluss der Introduction.

Allegro con moto.

Robert.

gar! mon! Nein, zu viel! C'en est trop, Den Va - sal - len so - gleich nehmt in qu'on ar - rête un vas - sal in - so -

Allegro con moto.

ff G.Orch.

Raimbaud.

Haft! Ich bin Ro - bert! O habt Er -
lent! Je suis Ro - bert! Mi - sé - ri -

Alberti und die 4 Ritter mit dem Chor.

Ro - bert! Ro - bert!

ALBERTI et les 4 CHEVALLIERS avec le Chœur. Ro - bert! Ro - bert!

ff

Un poco meno mosso.

Robert ^(streng) _(severement)

bar - men, habt doch nur Mit - leid! Ver - zeiht mir, gnäd' - ger Herr! Du hast noch ei - ne
cor - de, mi - sé - ri - cor - de, par - don, mon doux sei - gneur! Une heu - re je t'ac -

Quart. Fl. *f*

(kalt zu seinem Gefolge)
(froidement a sa suite)

Stun - de, da magst du be - ten, und dann, und dann - an den Baundort mit
cor - de, fais ta pri - è - re, et puis, et puis - qu'on le pende à l'in -

ff *p marcato*
Vcello.

Raimbaud. (weinend)
(d'un ton pleureur)

ihm! Gna-de, Gna - - - de! Habt doch Er - bar - - -
stant! Grä-ce, grä - - - ce! je vous en pri - - -

Viol. *p dolce* *fp* *p* *fp*

men, ich kom-me aus der Nor-man - die mit meiner Braut, der Ar-men, wir wur-den bei-de
e, jar-ri - ve de la Nor-man - di - e a-vec ma fi - an - cé - e, et nous venions tous

Clar. *p* *Quart.* *cresc.*

gleich mit ei - ner frommen Bot - schaft ge - sen - det an euch: ja, ja, hie - her an
deux remplir au-près de vous un mes - sa - ge pi - eux, un mes - sa - ge pi -

Fl.

Robert (sanfter)
(d'un ton radouci)

euch, mit ei - ner frommen Bot - schaft ge - sen - det hier an euch! Mit dei - ner
eux, remplir au-près de vous un mes - sa - ge pi - eux! Ta fi - an -

Braut? Wart' doch, halt' ein! . Wahrschein-lich ist sie
cé - e? At-tends, at-tends! Sans doute elle est jo -

Quart. *p dolce*

rei - zend, ich binauch nicht so hart. Nun denn, um ih - ret - halb sollst du jetzt
 li - e, je melaisse at - ten - drir! Al - lons, pour ses beaux yeux, je te fais

frei von hin - nen gehn! doch sie ge - hö - ret mir, ich will selbst hier sie
 grâ - ce de la vi - e! mais el - le m'appartient, qu'on la - mène en ces

Fl.
Ob.
H. Bl.

sehn. Und auch ihr sollt euch dann er - gö - - - - - tzen! O we - he
 lieux. Che - va - liers, je vous la - ban - don - - - - - ne! Hé - las, hé -

Raimbaud.

Alberti u. die 4 Ritter.
 ALBERTI et les 4 CHEVALIERS.

Sehr schön, sehr schön!
 Très bien, très bien!

Quart.
 f p Bläser.
 Quart.

Robert.

mir! Schweig' still, Va - sall! Du solltest höher schätzen die Huld von mir! wag' nur noch einen
 las! Tais - toi, vas - sal! Quand ma bonté par - donne, o - ses - tu bien en - cor murmu -

Fag.

dolciss. e stacc.

Laut! Schenken, auf! schenkt uns ein! Der Wein, der Wein! der Wein, das
rer. E - cuy - ers, ver - sez nous! Ces vins, ces vins, le jeu, le

Clar. u. Viola. H. Bl.

p cresc. p

Hörn. Quart.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an! der Wein, das
vin, le jeu, le vin, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là messeuls a - mours! le vin, le

Chor, Ritter u. Alberti.
CHŒUR, CHEVALIERS et ALBERTI.

Nur der Lust weih'n wir uns, weih'n wir
Au plai - sir con - sa - erons, con - sa -

Allegro con moto.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - - an!
jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là messeuls a - - mours!

uns fort - - - an, weih'n wir uns fort - - - an!
erons nos jours, con - sa - erons nos jours!

Allegro con moto.

f G. Orch.

(Die Knappen Roberts führen aus dem Hintergrunde Alicen vor.)

(Les Pages de Robert entraînent Alice sur la scene.)

Alice. (sich gegen die Knappen während) (elle se debat contre leurs agaceries)

Habt Er - bar - men! lasst mich
Par pi - tié! — lais - si -

Str. Quart.
p

los! — lasst mich los! — Wo - hin nur führt ihr mich?
moi! — lais - sez moi! — où me con - dui - sez - vous?

f G. Orch.

Alberti und die Ritter mit dem Chor.

ALBERTI et les CHEVALIERS avec le Chœur.

Chor. (Alice umringend)
CHEUR. (entraînant Alice et voulant l'embrasser)

Welch schönes Kind! welch holdes Mädchen! welch schönes
Quelle a d'attraits! quelle est jo - li - e! quelle a d'at-

Alice.

Gna - - - de! o Gott! hört, o hört mein Fle - - - hen!
Grâ - - - ce! je vous en suppli - e, grâ - - - ce! (lachend)
f *ff* (en riant)

Kind! Nein! Nein! Nein, nein, nein, nein,
traits! Non! non! non, non, non, non,

Ob. Horn.
dolce *f* *p* *f* *p* *f*

Fag.

♩ Vi- (Seite 37.) (auf Raimbaud)
dolciss. e stacc. (montrant Raimbaud)

nein, wir müs-sen ihn be-stra-fet seh'n! kein Mitleid für dei-ne Zäh-ren, die dei-ne
p
 non, non, non, il faut qu'il soit pu-ni, non, point de pi-tié pour vos lar-mes, no-tre ven-

Quart.
p e stacc.
 Ob.
 Fag.

Rei-ze nur ver-mehren, es kann hier Gna-de nicht gescheh'n. Nein, nein! man muss
non, non, il faut
 geance a trop de charmes pour que vous ob-te-niez mer-ci, Nein, nein! man
non, non, il

bestraft ihn seh'n! kein Mit-leid hier für dei-ne Zäh-ren, nein, dein
qu'il soit pu-ni,
 muss be-straft ihn seh'n! no-tre ven-geance a trop de char-mes, trop de
faut qu'il soit pu-ni,

pp

Fleh'n soll uns nicht stö-ren, es kann hier Gna-de nicht gescheh'n, es kann hier Gna-de nicht ge-
 char-mes, trop de charmes pour que vous ob-te-niez mer-ci, pour que vous ob-te-niez mer-

cresc.

cresc.

Gna - de nicht ge - schehn, es kann hier Gna - de nicht ge -
 ci, pour que vous ob - te - niez mer - ci, pour que vous ob - te - niez mer -

Alice.

Gna - - - de, er - hört doch mein Fle - hen, Gna - - - de!
 Grá - - - ce, je vous en sup - pli - e, grá - - - ce! (lachend) (en riant)
 schehn, nein, nein, nein, nein, nein,
 ci, non, non, non, non, non,

Ob.
dolce
Horn.
Fag.

de. dolciss. e stacc. (auf Raimbaud) (montrant Raimbaud)

nein, nein, nein, wir müs - sen ihn be - stra - fet seh'n, kein Mit - leid für dei - ne Záh -
 non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non point de pi - tié pour vos lar -
 Quart.
p e stacc. H.Bl.

(unter sich) (entre - eux)

ren, die dei - ne Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht geschehn!
 mes, notre vengeance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer - ci.

Welch schönes
Quelle a d'at -
 Fl.
 Ob.
 dolce

Alice.

Ach, um - sonst! — o we - he!
Plus d'es - poir! — ô pei - ne!

Kind! welch schö - nes Mäd - chen! welch schönes Kind! Es soll dir
traits, qu'elle est jo - li - - e, qu'elle a d'at - traits! Al - lons, cal -

Welch schö - nes Kind! welch schö - nes Kind! welch schö - nes Kind!
Quelle a d'at - traits, qu'elle est jo - li - e, qu'elle a d'at - traits!

Gna - de! Gna - de! Gna - de! o ihr Herrn!
grâ - ce, grâ - ce, grâ - ce, mes seig - neurs!

Robert.

Was hör'
Qu'en - tend -

ja kein Leid ge - scheh'n, kein Leid ge - scheh'n!
mez un vain ef - froi! un vain ef - froi!

Es soll dir ja kein Leid ge - scheh'n!
Al - lons, cal - mez un vain ef - froi!

f G. Orch.

Ped.

Robert (Alicen erkennend)

(reconnaissant Alice)

ich! Seh' ich recht! Bist du es? A -
je! qu'ai - je vu? c'est el - le? A -

Alice. (sich ihm zu Füßen werfend)
(se jettant aux pieds de Robert)

li - ce!
li - ce!

Ach, gnäd'-ger Herr!
Ah mon seig - neur!

Ach, gnäd'-ger
ah, mon seig -

Quart.

Herr! Ach,gnäd'-ger Herr! beschützt mich Ar - me, o beschützt mich ge - gen sie! be -
neur! ah mon seig - neur! pro - té - gez moi, pro - té - gez moi — con - tre eux, pro -

Chor.
CHŒUR. *pp* Nein, nein, er muss be -
Non, non, il faut qu'il

Nein, nein, er muss .be -
Non, non, il faut qu'il

H. Bl. *dolce e stacc.*

schü - tzet mich ge - gen sie! Hal - tet ein!
té - gez moi — con - tre eux! Ar - rê - tez!

stra - fet sein, be - stra - fet sein!
soit pu - ni, qu'il soit pu - ni!

stra - fet sein, be - stra - fet sein!
soit pu ni. qu'il soit pu - ni!

G. Orch. *f*

Esist A - li - ce! Las - set hier Achtung wal - ten, diesel - be
C'est A - li - ce! Respec - tez sa fai - bles - se, le mém

Brust hat Bei-deuns ge-nährt! Verges-sen werd' ich's
lait nous a nourri tous deux! je ne lou-bli-rai

Quart. Clar. Fag. f G. Orch.

nie! (zu Robert vorwurfsvoll) *point! (à Robert d'un ton de reproche)*

Chor. *CHEUR.* Versprechen muss man hal-ten! Versprechen muss man
Te-nez vo-tre pro-mes-se, te-nez vo-tre pro-

Str. Quart. Hörn. *f e stacc.*

hal-ten! Verga-sset ihr denn ganz den heitern Lebens-plan? Verga-sset ihr denn
A-vez-vous ou-bli-é vo-tre refrain jo-yeux? avez-vous ou-bli-

mes-se! Ihr ver-gasst ihn wohl ganz je-nen
A-vez-vous ou-bli-é le re-

H. Bl. *fp* Fag.

(Robert nachspottend) *(margant Robert)* **Tempo I.**
f stringendo - - - al > dolciss.

ganz den hei-tern Le-bens-plan? Ver-gasst ihr denn ganz den Le-bens-plan? Das
é vo-tre re-frain jo-yeux? f > dolciss.

Plan, den Plan? *a-vez-vous ou-bli-é vo-tre re-frain? Le*
frain jo-yeux? **Tempo I.**

stringendo - - - al H. Bl. *f* *pp* Fag. Quart.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb' sie lieb' sie lieb' ich nur fort-an! der Wein, das
 jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voilà, voi-là, voi-là messeuls a-mours, le vin, le

Robert. *f.*

Nein, nein, ich will sie be-schü-tzen, drum
 Non, non, je prends sa dé-fen-se, cal-

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schö-nen!
 jeu, le vin, le jeu, les bel-les!

f p f p

zü-gel-teu-er Wort! Weh dem, weh dem! der sie be-lei-digt, weh ihm! ihn trifft der Tod so-
 mez un vain transport, malheur, mal-heur; à qui l'of-fen-se, malheur, il re-ce-vra la

f G. Orch.

fort, ihn trifft der Tod so-fort, der
 mort, il re-ce-vra la mort, la

H. Bl. *pp* *cresc.* *f*

Raimbaud.

Tod! der Tod! So mögt ihr gehn, nungehn, nicht un - klug
mort! la mort! Partons, a - mis! partons, point d'im - pru -

Alberti. *pp* So lasst uns gehn, un - ge - hen, nicht un - klug
Partons, a - mis! partons, point d'im - pru -

Die 4 Ritter. *LES 4 CHEVALIERS.* *pp* Wir gehn! Wir
Par - - - tons! par - - -

Chor. *CHŒUR.* *pp* Wir gehn! Wir
Par - - - tons! par - - -

Viola. *p*

⊕ Vi- (Seite 45.)

Robert. *f*

un poco stringendo
pp e stacc. Fürchtet
Re - dou-

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den Streit.
den - ce, né - coutons pas un vain cour - rous, né - coutons pas un vain cour - rous.

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den Streit.
den - ce, né - coutons pas un vain cour - rous, né - coutons pas un vain cour - rous.
pp e stacc.

geh'n, er - re - gen nicht umsonst den Streit, er - re - gen nicht umsonst den Streit. So lasst uns
né - coutons pas un vain cour - rous, né - coutons pas un vain cour - rous.
tons! er - re - gen nicht umsonst den Streit. *Par - tons, a -*
né - coutons pas un vain cour - rous.

geh'n! So lasst uns
tons! *pp* *pp* *Par - tons, a -*
Veelli.

un poco stringendo

Fag. *3* Fag.

jetzt mei-nen Zorn, fürch-tet jetzt meinen Zorn! gehorcht
tez *mon courroux,* *re - dou - tez* *mon cour - roux.* *il faut*

Lasst uns geh'n! lasst nur geh'n! Wohl-

Ah! par - tons! *oui, par - tons!* *u -*

Chor und Ritter. CHŒUR et CHEVALIERS.

geh'n, nicht un-klug han - deln, er - re - gen nicht umsonst den Streit, ent - fer - nen

mis, point d'impru - den - ce, n'é - coutons *pas un vain cour - roux, re - ti - rons*

Clar.

mir sogleich! Ent -
o - bé - ir! *re -*

an! lasst uns geh'n! wie - - - der - keh - - - re ich, et *plus tard,* *seig - neurs,*

mis, *par - tons!* ja wie - - - der - kehr' *plus tard,* *plus tard,*

wir uns oh - ne Zau - dern, wie - - - der - keh - - - ren wir, et *plus tard,* *a - mis,*

nous sans ré - sis - tan - ce, ja wie - - - der - kehr' *plus tard,* *plus tard,*

Pos.

fernt euch je-tzo son-der Zau- dern!
ti - rez - vous sans ré - sis - tan - ce!

— ja, wie-der-kehr' ich noch heut! Nun
 — *plus tard nous re - vien - drons tous!* par -

— ich, wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
 — *plus tard nous re - vien - drons, re - ti-rons nous sans ré - sis -*

— ja, wie-der-keh - ren wir heut! Nun
 — *plus tard nous re - vien - drons tous!* par -

— ich, wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
 — *plus tard nous re - vien - drons, re - ti-rons nous sans ré - sis -*

H. Bl. *cresc.* Viol. *p*
 Pauk. *ben marcato*

Ge - - horcht mir so -
il faut o - bé -

fort! nur fort! ja, nur
tons, par - - tons! oui, par -

Zaudern, ja, nur fort, fort! ja, nur
tan-ce, oui, partons tous! oui, par -

4 Ritter. 4 CHEVALIERS.

fort! nur fort! ja, nur
tons, par - - tons! oui, par -

Zaudern, ja, nur fort, fort! ja, nur
tan-ce, oui, partons tous! oui, par -

fort! ja, nur fort!
tons! oui, par - tons!

Zaudern, wieder-keh-ren wir noch heut, ent-fer-nen wir uns oh-ne Zaudern, wieder-keh-ren wir noch
tan-ce et plus tard nous re-viendrons, re - ti-rons nous sans re-sis tan-ce et plus tard nous re-vien-

Bl. *dolce*

- ⊕ de.

un poco rallent.

gleich, schwer trifft euch sonst mein Arm, schwer trifft euch mein Arm!
ir; ou mon bras vous sau-raït, vous sau-raït pu - nir!

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

fort und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie - der.
tons, plus tard nous, oui, plus tard re - ve - nons, oui, - tous.

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie - der.
et plus tard oui, plus tard re - ve - nons, oui, tous.

heut'! wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
drons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

un poco rallent. *p* Hörn. *pp*
 Fag. Pos.

pp Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

pp Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

4 Ritter mit dem Chor.
 4 CHEVALIERS avec le Chœur.

pp Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

Hörn.
dolce

Allegro molto moderato.
(Mouvement de la Ballade.)

heut!
tous!

heut!
tous!

heut!
tous!

tous!

Allegro molto moderato.

Clar. *ppp*

Vcello.

stringendo

cresc.

Presto.

ff.

1

D. Recitativ.

Allegro molto moderato.

Clar. *p*

Str. Quart.

dolce

Vcello.

Rec. *

Alice.

Robert.

O mein Herzog! Mein Ge-bie-ter! Nenne mich dei-nen Bruder!
 O mon prince! ô mon maitre! Appel-le-moi ton frère!

Ver-Ban

Recit.

Allegro moderato.

Recit.

Str. Quart. *p*

bannt durch mein un-dank-bar Volk irr' ich ver-trie-ben nun, heimath-los in der
ni pur des su-jets in-grats, je suis un ex-i-lé sur la rive é-tran-

Fremde!
gè-re!

In der Schlacht suchte ich ver-gebens mir den Tod. Die
J'ai cher-ché vai-ne-ment la mort dans les combats; l'a-

Allegro moderato. *Recit.*

Lie-be, die mir hier ihr Glück entge-gen trug, hat mein E-lend vollen-det! Doch
mour qui m'at-ten-dait dans ces riants cli-mats, a com-blé ma mi-sè-re! Mais

a tempo moderato

du hier, bei Pa-ler-mo? was kann hie-her dich füh-ren?
toi près de Pa-ler-me, i-ci que viens-tu fai-re?

Recit. *Molto*

Alice. (ernst)
(gravement)

Mich füh-ret die Pflicht nur hie-her! Mit mei-nem Bräu-ti-
Je viens pour rem-plir un de-voir! a-vec mon fi-an-

moderato. *Recit.*

gam zog ich aus nied-rer Hüt-te, schob die Ver-mäh-lung auf, unsrer Lie-be Ver-
cé j'ai quit-té ma chau-mière, j'ai sus-pen-du l'hy-men qui de-vait nous u-

Robert. Alice. (traurig)
 (tristement)

ein- Wa-rum? Um eu-rer Mut-ter Auf-trag zu er-fül-
nir- Pourquoi? Pour ac-com-plir l'or-dre de vo-tre mè-

a tempo moderato

Robert.

len! Wie, meiner theuren Mut-ter? o! re-de! wenn sie es wünscht, will ich un-verweilt zu ihr
re! Ma mè-re bien ai-mé-e? ah! par-le! à son dé-sir je m'empresse-rai de me

Recit.

Alice. (zögernd)
 (hésitant) Robert.

ei-len! Ihr könnt sie nie-mals mehr wieder-sehn, nie mehr hö-ren! O Gott!
ren-dre! Vous ne de-vez ja-mais la re-voir, ni len-ten-dre! Ô ciel!

Alice. Robert.

Sie ist nicht mehr! Wie! o Mutter! meine Mutter! o mein
El-le n'est plus! Quoi! ma mère! ma mère! ô tour

Allegro.

No 2. a, Romanze.

Andantino.

Herz!
ment!

Hörner.

Viello.

Pauke.

dolce

marcato

Alice.

dolce

Geh! geh! geh! sprach sie zu
Va! va! va! dit el - - - le,

Horn.

ff

p

mir, zau - dre nicht, sa - ge dem Sohn, der mich, ach! ver -
va, mon en - fant, di - re au fils, qui m'a dé - lais -

Str. Quart.

las - - - sen, dass ich im Tod noch seiner den - ke, dass
sé - - - e, qu'il eut la der - niè - re pen - sé - e, la

Clar.

Ob.

Clar.

p dolce
Horn.

pp

Fag.

smorz.

ich noch seiner den-ke, ob mir die-ses Herz jetzt auch bricht! Mil-dre
 der - niè-re pen-sé - e d'un cœur qui s'é - teint en l'ai-mant! A - dou-

Ob. Clar.

Quart.

ihm sei-nen Schmerz, sei-nen Schmerz, sein Ban - - gen, ihm ist
 cis sa dou-leur, sa dou-leur a - mè - - re, il ne

cresc. noch ein Schutz — ja ver-lieh'n! denn — dort bei
 re - - ste pas — sans ap-pui; Oh. car — dans les

dolciss.

pp

(feierlich)
 (avec solennité)

Gott, wie hier auf der Er - - de, fleht sei-ne Mut-ter ja für ihn, fleht
 cieux com - me sur la ter - - ne sa mè - re va pri-er pour lui, sa

Clar.

p
 Quart.

cresc. sei-ne Mutter ja für ihn, fleht sei-ne Mut-ter ja für ihn, sei-ne
 mè-re va pri-er pour lui, sa mè-re va pri-er pour lui, va pri-

più cresc. *dim.*

cresc. *più cresc.* *pp*

Viol.

dolce *pp* (*traînez la voix*)

Mut - ter fle - het dort für ihn! Denndort bei Gott
er, va pri - er pour lui! *cardans les cieux* Hörn.

a piacere

wie auf der Er - de die Mutter fleht für ihn, für
ou sur la ter - re sa mè - re va pri - er pour

♩ Vi- (Seite 53)

ihn!
lui!

H. Bl. *dolciss.* Hörn.

(*ernst*) (*gravement*)

Sag' ihm, sag'
Dis - lui, dis -

H. Bl. *stentato* *pp*

ihm, dass des Ab - grundes Qual ab - wärts ihn drängt, tief in's Ver - der -
lui, qu'un pou - voir té - né - breux veut le pou - ser au pré - ci - pi -

Quart. *fp*

Fag.

ben! ce!

Clar. Ob.

dolce *pp*

Sei du sein Engel, ar-me A - li - ce, A - li - ce, sei du sein
 Soisson bon ange, pouvre A - li - ce, A - li - ce, sois son bon

cresc.

En - gel! Nur zwischen euch, nur zwischen euch hat er die Wahl! Möcht' er
 an - ge, il doit choi - sir, il doit choi - sir en - tre vous deux! Puis - se -

Clar. Quart. Fag. Str. Quart.

doch — des Got - - tes, des Got - - tes Zür - nen süh - - nen, der mir mei - ne
 t - il — flé - chir, — flé - chir — la co - lè - - re du Dieu qui m'ap -

dolciss.

Sün - - den ver - zieh'n, und — zu dem Licht schwin - gen die
 pel - - le au jourd'hui, Ob. et — dans les cieux sui - - vre sa

pp

(feierlich)
(avec solennité)

cresc. *più*

See - - le, wo sei - ne Mutter fleht für ihn, wo sei - ne Mutter fleht für ihn, wo
 mè - - re, sa mè - re, qui pri - ra pour lui, sa mè - re qui pri - ra pour lui, sa

Clar. *cresc.* *cresc.* *più*

cresc. *dim.*

sei-ne Mutter fleht für ihn, wo sie fleht, wo sie fleht, wo sie fleht, wo sie fleht für
 mè-re qui pri-ra pour lui, qui pri-ra, qui pri-ra, qui pri-ra pour

Viol.

cresc. *pp*

pp

ihn, und zu dem Licht schwingen die See -
 lui, et dans les cieux sui-vre sa mè -

Hörn.

pp

le, wo sei-ne Mutter fleht für
 re, sa mè-re qui pri-ra pour

f

de.

ihn!
 lui!

H. Bl.

dolciss. *stentato* *ppp*

H. Bl. Horn. Fag.

b, Recitativ.

Robert. Alice.

Und ich konnt' ihr Au - ge nicht schliessen! Mir an-ver-traut hat
Je n'ai pu fer-mer sa pai - piè - re! El - le m'a con - fi -

Str. Quart.

Recit.

sie hier ih-ren letz - ten Wil - len! Der - einst - so sag - te sie - wenn des - sen werth er
é sa vo - lon - té der - niè - re! Un jour, a - t - el - le dit, quand il en se - ra

Molto moderato.

Robert.

ist, les' er hier die - se Schrift! Nein, das bin ich noch nicht. Nein, ich muss selbst mich
digne, il li - ra cet é - crit! Non, je ne le suis pas, non, je me fais jus -

Recit.

rich - ten, der - einst! Dies heil - ge Pfand magst in - dess du be -
ti - ce, plus tard! Allegro. Con - ser - ve - moi ce dé - pot, chère A -

Recit.

wah - ren! Al - les stürmt auf mich ein! Nur zum Un - glück ver -
li - ce! Tout m'ac - cable à la fois, au mal - heur con - dam -

Allegro. Recit.

NB. 1. Hier hat Meyerbeer in der Partitur diese Änderung mit Sprung angegeben.

Alice.

Bu-sen! Ich weiss, die Prin-zes-sin von Si -
ti - le! Je sais, la prin-ces-se de Si -

Alice. Robert.

dammt nähr' ich Qualen ver-geb - li-cher Lie-be im Busen! Wie? Ihr liebt? Hoff-nungs-los! er-
né je nourris les tourments d'une ardeur in-u - ti-le! Vous ai-mez? Sans es - poir! con-

Allegro mod.

Robert.

ci - lien. Ach ja, ich lie - be sie! Doch im ei-fer-süchtigen Drang und auf-ge-
ci - le! Je l'ai - - me, hé - las! Maistroublé, mais ja - loux, par mestrans-

Allegro moderato. Recit.

fahr' all' mei-ne Pein! Die Rei-ze I - sa-bel-lens ha-ben mein Herzer-griffen, tief und
nais tous mes mal - - heurs! De la prin-ces-se de Si - ci - le les charmes ont touché mon

Recit.

Alice.

reizt, er-regt ich ih-ren Zorn und so ver-bann-te weit von ihr mich die Prin-zes - sin. Und
ports j'ex-ci-tai son cour-roux, et la prin-ces-se a-lors me re-lè-gua loin d'el - le. Hé -

heiss; ich glaub-te sie leicht zu ge-win-nen, sah sie schon mir ge - neigt - doch voll
cœur; je crus sa con-quê - te fa - ci - le, je la vis s'at-ten-drir - mais trou-

Robert.

doch, dem frühern Schwur ge-treu ist sie gewiss ge-blie-ben. Wie er-fah-re ich
las! a ses pre-miers a-mours le se-ra fi-dè-le! Et comment le sa-

weiter Seite 57 bei NB. 2.

Wuth- Ei-fer-sucht- im wil-den Un-ge-stüm
blé- mais ja-loux- dans mes fougueux transports.

Allegro.

sprach Hohn ich ih-rem Va-ter! Ich rief die Rit-ter all' zum Kam-pfe ge-gen
j'o-sais bra-ver son pè-re! De tous ses che-va-liers je dé-fi-ai les

Recit.

Alice. Robert. **Allegro molto.**
 mich! O Gott! Ich un-ter- - - lag!_ als in den Kampfplatz sprengte_ Ber-
coups! O ciel! Je suc-com - - bais!_ lors-que dans la car-riè-re_ Ber-

Presto. **Lento.**

cresc. poco a poco
 tram_ ein wackerer Held_ mir ein Freund, mir ein Ret-ter, in den Staub warf
tram_ un che-va-lier_ mon a-mi, mon sau-veur, aux plus har-dis fit

cresc. poco a poco

er die Kühn - sten nie - - - - - der!
 mor - dre la pous - siè - - - - - re!

Ich ver - dank - te den Sieg ihm, und ver - lor ach!_ mein
 Je lui dus la vic - toi - re, et per - dis le bon -

ff Clar. pp Quart. p

Alice. Robert. Alice.

Glück! Doch sie, die Prinzess' I - sa - bel - le? Seit - dem konnt' ich nie siemehr seh'n. Dem frühern Schwure
 heur! Eh quoi? la princesse I - sa - bel - le? De - puis je n'ai pu la re - voir. A ses premiers ser -

Recit. f

Robert. NB. 2. Alice.

treu ist sie gewiss ge - blie - ben! Wie er - fah - re ich das? Befragt sie da - rum
 ments el - le se - ra fi - dè - le! Et comment le sa - voir? De - man - dez - le vous -

Robert. (schreibt) (écrivait) Alice.

sel - ber! schrei - bet ihr! Wenn du glaubst, doch wer ü - berbringt? Ich! Kein
 mè - me! é - cri - vez! Tu le veux, mais qui e - met - tra? Moi! Les -

a tempo moderato f

Robert.

Auf-trag wird uns schwer, wenn Lie-be uns' re Schrit- - te lenkt!
prit vient ai - sé - ment, quand on sert ceux qu'on ai - - - me! O du mein theurer
Mon an - ge tu - té -

p. stacc. Recit.

Schutz-geist! Wie kann je-mals ich dir ver-gel-ten die-se Huld?
lai - re! ah com-ment en-vers toi pour-rai-je m'ac-quit-ter?

Moderato.

p *ad.*

Alice.

(Ihr könnt es oh - ne Mü - he!
Vous le pou-vez sans pei - ne! Die Lie - be von Raim -
De ce pau-vre Raim -

Recit.

p *ad.*

baud, ihr ken-net sie ja wohl,
baud, vous con-nais-sez l'a - mour, er-laubt, dass ein Prie-ster noch
souffrez qu'un saint homme en ce

p *ad.*

Rob. (ihr den Brief gebend)
(lui donnant la lettre)

heut' dort an dem hei-li-gen Al - ta-re auf e-wig mit ihm mich ver-eint. Herz-lich gern! Ja!
jour près des rochers des sainte I - rè-ne l'unisse a-vec moi sans re - tour. De grand cœur! tiens!

Allegro molto moderato.

(Mouvement de la Ballade.)

Alice. (bei Bertram's Erscheinen einen Schrei ausstossend)
(*Gettant un cri en apercevant Bertram*)

(leise zu Robert)
(*bas à Robert*)

Geh! Ha! Wer ist denn je-nes fin-stre
Va! Ah! Quel est ce sòm-bre per-son

Viol. *pp* Hörn. Fag. *pp*
Ad. dolce

Robert.

We-sen? Der Rit-ter Ber-tram ist's, mein al-letreu-ster Freund; was
na-ge? Le che-va-lier Ber-tram, mon plus fi-dè-le a-mi; pour-

Str. Quart *p* Viol. I. *dolce e stacc.* Fag.

Alice. (zitternd, fast gesprochen)
(*tremblante, presque parle*)

siehst du so ihn an? er - schrocken, wie es scheint? Weil - weil ich -
quoi d'un air d'ef-froi le re - gar-der ain - si? C'est - qu'il est -

Hörn. Fag. *pp* *Ad. dol*

in un-se-rem Dor-fe ein schö - nes Al - tar - bild - niss sah - Erz - en - gel
en no-tre vil - la - ge un beau ta-bleau re - pré-sen-tant - l'ar-chan-ge

Ad.

(zögernd)
(*hésitant*)

Robert.

Mi - cha-el, der den Sa - tan be - siegt - und mich dünkt - Wei-ter nur, was
Saint Mi-chel qui ter-ras - se Sa - tan - et je trouve A-che-vez, quel

poco cresc. dim. *Ad.*

Alice.

Robert.

string.

macht so dich zit - tern?
trouble est le vo - tre?

Dass er glei - che - dem Erz - en - gel?
Qu'il res - sem - ble - à l'ar - chan - ge?

Clar.
 Fag. *p*

string. e cresc.

Alice. *(lebhaft)*
(vivement)

Robert.

Nein, o nein! dem Bö - sen!
Non, vraiment, à l'au - tre!

Sei nicht so al - bern! Geh! lass uns
Quel - le fo - li - e! va, lais - se -

a tempo

p Str. Quart.

(Alice küsst Roberts Hand und geht)
(Alice baise la main de Robert et part)

jetzt!
nous!

Hörn.

Viello.
 u. Fag.

dim. e ritard.

morendo pp

Bertram.

Robert.

Vortrefflich! dei - ne neu - e Er - ob - rung ist mit dir recht ver - traut! Ja, aus Dan - kes Ge -
Cou - ra - ge! la nou - vel - le con - què - te est fort bien a - vec toi! Oui, par re - con - nais -

Recit. Quart.

f

Bertram.

Robert.

füh-len. Ha! das soll man nun glauben! Je-der Undank-ba-re spricht so! O schweige
 san-ce. Ah! crois donc ce lan - ga - ge, c'est le mot de tous les in - - grats! Tais-toi, Ber-

Musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand.

doch! ich fürch-te dei-nen heil-lo-sen Ein-fluss! Ge-
 tram! je crains ta fu-neste in-flu - en - ce! En

Allegretto moderato.

Musical notation for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto moderato'. The piano part includes a 'Fag.' (Fagotto) part.

theilt ist die-ses Herz! Eins zieht zum Gu - ten mich,
 moi j'ai deux pen-chants! L'un qui me porte au bien,

Musical notation for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

und e - ben fühl-te ich schon sei-ne Stär-ke: das
 naguère en - cor j'en sen-tais l'in-flu - en - ce;

Musical notation for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes the instruction 'un poco crese.'.

An - dre zum Bö - sen treibt's, und du ver-spa-rest nichts, zu we-cken dies in
 l'au - tre me porte au mal, et tu n'é-par-gnes rien pour l'é-veil - ler en

Recit.

Musical notation for the fifth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part is marked 'fp' (fortissimo) and features a recitative style.

Bertram.

mir! Was sagst du? Welcher Wahnsinn! Wie? Du könntest die Absicht des Freundes ver-
 moi! Que dis - tu? quel dé - li - re! quoi, tu peux te méprendre au mo-tif qui m'in-
 Allegro. Recit.

f *fp*

Robert.

ken - nen? Du zwei - fel - test an mir? Nein, nein! Du lie - best mich: ja ich
 spi - re? Tu dou - tes de mon cœur? Non, non, tu me ché - ris, je le

p

Bertram. (seufzend)
 (souponnant)

glaub's. O Ro - bert! Zehn - mal mehr als mein Le - ben! Nie
 crois! Oui, Ro - bert! cent fois plus que moi - mé - me! tu

Tempo I.

p *p* *cresc.*

(Mit schmerzlichem Ausdruck)
 (avec une douloureuse expression)

wirst er - fah - - ren du, wie sehr ich dir er - ge - -
 ne sau - ras ja - mais à quel ex - cès je t'ai - -

poco *a* *poco* *pp*

(Mit Leidenschaft)
 (avec passion) *un poco string.*

ben! Nie wirst er - fah - ren du, o nie! wie sehr ich dir er -
 me! tu ne sau - ras ja - mais, ja - mais, à quel ex - cès je

un poco string.

rallent. un poco

ge - - ben! wie sehr ich dir er - ge -
t'ai - - me, à quel ex - cès je t'ai -

rallent. un poco

Robert. *(heiter)*
*(gaiement)*Bertram. *(seine gleich-)*
*(reprenant)*ben! Nun so gieb mir hin - fort wei - se Leh - ren al - lein!
*me! Ne me don - ne donc plus que de sa - ges a - vis!*O mei - net -
*À la bonne**Più mosso.*
gültige Miene wieder annehmend)
*son air indifférent)*we - gen!
*heu - re!*Und hör! den Ver - druss zu ver - ja - gen, komm zu
Et tiens, pour ban - nir la tris - tes - se, mê - lons

Recit.

die - sen Rit - tern mit mir, ver - such's im Wür - fel - spiel, nimm Theil an ih - rem
nous à ces che - va - liers, ten - te le sort du jeu, par - ta - ge leur i -

Robert.

Ze - chen, wir be - dür - fen jetzt Gold, sie mö - gen es uns lei - h'n! Ja, die - ser Rath ist
vres - se, nous a - vons be - soin d'or, qu'ils soient nos tré - so - riers! Oui, le conseil est

No 3. Finale.

Allegro moderato.

gut!
bon!

Viol.
p

pp

cresc.

più cresc.

Bertram. (zu den Rittern)
(aux chevaliers)

Der Nor-man-die Ge-bie-ter will theilen eu-re Lust-bar-keit!
Le Duc de Nor-man-di-e à vos plai-sirs veut prendre part!

f

Robert.

Beim Tur-nier-sehn wir uns dann spä-ter, wenn es Zeit, doch beim
Au tour-noi, che-va-liers, nous nous ver-ront plus tard, c'est au

Spiel, doch beim Spiel, kämpf' ich jetzt euch nie-der!
jeu, c'est au jeu, que je vous dé-fi-e!

Ob. u. Clar.
p

Chor der Spieler. CHŒUR DES JOUEURS.

dolciss. e stacc. (unterwürfig) (avec soumission) *legato e cresc.*

Ten. So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank, den Dank auch
 Nous som - mes tous flat - tés de tant, de tant de cour - toi -

dolciss. e stacc. *legato e cresc.*

Bass. So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank auch
 Nous som - mes tous flat - tés de tant de cour - toi -

Vcello. *p*

Viola. Fag.

p

wie - der, lasst seh'n, lasst seh'n, was uns der Zu - fall für Entschei - dung beut!
 si - - e, al - lons, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

p

wie - der, lasst seh'n, was uns der Zu - fall für Entschei - dung beut!
 si - - e, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

f Str. Quart.

Robert.

So fangt denn an, und lasst von Si - ci - liens Port uns wie - der - ho - len
 Com - men - cons donc, et que du Si - ci - li - en cha - cun ré - pète i -

p *f* *p* *dolce e legg.*

Fl. Ob.

Viol. Fag.

hier das lust' - ge, klu - ge Wort, lasst von Si - ci - liens Port uns wie - der - ho - len
 ci le sage et gai re - frain, que du Si - ci - li - en cha - cun ré - pète i -

Fag.

(trainé)
dol.

hier das klu-ge lust'-ge Wort, das klu-ge lust'-ge
ci. le sage et gai re - frain, le sage et gai re -

p

Bässe.

Wort.
frain.

Ten. *f* *(trainé)* *pp*

Lasst von Si-ci-liens Port uns wieder-ho-len hier das klu-ge lustige Wort, das
 Que du Si-ci-li - en cha-cun ré-pète i - ci le sage et gai re - frain, - le

Bass. *f* *pp*

Lasst von Si - ci - li - ens Port uns wieder - ho - len
 Et que du Si - ci - li - en cha - - - - - cun ré - pète i

p

Ra. * Ra. *

pp

klu - ge lust'-ge Wort! Fanget an! Wieder - holt, ja, ja, wiederholt das
 sage et gai re - frain! commen - cons! ré - pé - tons du Si - ci - li - en le

pp

hierdas klu-ge Wort! Fanget an! Wieder - holt, ja, ja, wiederholt das
 ci le gai re - frain! commen - cons! ré - pé - tons du Si - ci - li - en le

Clar.
Fag. *p*

klu - ge lust'-ge Wort!
 sage et gai re - frain!

klu - ge lust'-ge Wort!
 sage et gai re - frain!

Viol. *p*

Sicilienne und Spielscene.

Allegro con spirito.

G. Orch. *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

ff *p* *dolce*

Viol. *pp*

Robert.

leggiere

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le - bensloos! Sei drum hold dem
 O fortune, à ton ca - pri - ce, viens, je li - vre mon des - tin! à mes dé - sirs

f *p* *f* *p* *f* *p*

was ich wünsche und wohn' in des Be - chers Schooss! Gold ist ei - ne Chi - mä - re, ver -
 sois pros - pi - ce et viens di - ri - ger ma main! L'or est u - ne chi - mè - re, sa -

f *p* *p*

steht's, ver-steht's zu brau-chen fein! Gold ist ei-ne Chi - mä - re, ver - steht's, ver-steht's, ver -
 chons, sa - chons nous en ser - vir! l'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons, sa - chons, sa -

cresc. *p*

steht's zu brauchen fein! Das wah-re Glück auf Er - den
 chons nous en ser - vir! Le vrai bien sur la ter - re

ad lib. *a tempo* *a tempo*

rallent. *dolce*

ist das Ver - gnü-gen, ja dies ist's al - lein!
 ah! n'est-il pas, n'est-il pas le plai - sir?

legg.

Ossia.

Ha! das wah-re Glück auf Er - den ist Ver - gnü-gen doch al -
 Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est-il donc pas le plai -

Ha! das wah-re Glück auf Er - den ist Ver - gnü-gen doch al -
 Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est-il donc pas le plai -

Quart.

lein! Ja das Glück, ja das Glück ist Ver - gnü-gen nur al -
 sir? le plai - sir, le plai - sir n'est - il pas le vrai

Clar. *un poco rit.*

Cadenza ad lib.

lein, nur al - lein!
 bien, le vrai bien!

Ha!
 Ah!

Robert.

Alberti.

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le - bens - loos,
 Ah! for - tune, à ton ca - pri - ce, viens, je li - vre mon des - tin,

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setzt er jetzt sein Le - bens - loos,
 Ah! for - tune, à ton ca - pri - ce, il va li - vrer son des - tin,

Clar.

pp

stacc.

dolce

sei drum hold dem, was ich wün - sche, woh - ne, woh - ne,
 à mes dé - sirs sois pro - pi - ce et viens, *dolce* et viens

sei drum hold dem, was er wün - schet, o Glück, o
 à ses dé - sirs sois pro - pi - ce, et viens, et

pp

woh - ne in des Be - chers Schooss, wohn' in des Be - chers Schooss!
 di - ri - ger ma main, ma main, viens di - ri - ger ma main!

Glück,
viens,

woh - ne in des Bechers, des Be - chers Schooss!
 et viens di - ri - ger, di - ri - ger sa main!

H. Bl.

Quart.

H. Bl.

Chor. CHŒUR.

Ten. *ff*
 Ja, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le - bensloos, sei nun hold auch
 Bass. *ff*
O fortune, à ton ca - pri - ce, viens, je li - vre mon des - tin, à mes dé - sirs

ff G. Orch.

Robert, 3. u. 4. Spieler. *p*

ROBERT, 3^e et 4^e JOUEURS. Gold ist ei - ne Chi -
 Alberti, 1. u. 2. Spieler. *p*

ALBERTI, 1^{er} et 2^e JOUEURS. L'or est u - ne chi -

mei - nen Wünschen, und wohn' in des Bechers, des Be - chers Schooss!
 sois pro - pi - ce, et viens di - ri - ger, di - ri - ger ma main!

Un poco più mosso.
fp

mä - re, drum ge - brau - chet es fein! Wahres Glück
 mè - re, sa - chons nous en ser - vir! Le vrai bien

Gold ist ei - ne Chi - mä - re, drum ge - brau - chet es fein! Wahres
 L'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir! Le vrai

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

più cresc. *ff.*

ist auf Erden doch al-lein das Vergnügen al-lein! La ra la la ra la la ra la

ff.

sur la ter-re n'est-il pas, n'est-il pas le plai-sir? La ra la la ra la la ra la

più cresc. *ff.*

Glück ist auf Erden das Ver-gnügen, Vergnügen al-lein! La ra la la ra la la ra la

ff.

bien sur la ter-re n'est-il pas, n'est-il pas le plai-sir! La ra la la ra la la ra la

ff. Bl.

la ra la la ra la la ra la la ra la la.

ff. Bertram. (mit *avec*)

la la ra la la ra la la ra la la. Ob Glück, du Fortune ou

la ra la la ra la la ra la la ra la la.

la ra la la ra la la ra la la ra la la.

Viol. u. Clar. *mezza voce* Violon.

Vello.

stolzer Verachtung, für sich.) *deduine, à part.* (mit wilder Heiterkeit) *(avec une gaieté féroce)*

mich auch höh - nest, ich tro - tze, tro - tze dei-ner Wuth! Dies Glas auf dei-ne
non pro-pi - ce, je bra - ve, bra - ve ton cour-roux! je bois à ton ca-

ppp Hörn. u. Pos. *f*

(er trinkt)
(il boit)

Lau-ne! Ich lach', ich la-che voll Muth; ich lach', ich lach', ich lach', ich la-che! ich
 pri-ce, je ris, je ris de tes coups, je ris, je ris, je ris, je ris, — je

mit Quart.

(mit verachtender Geberde)
(avec mépris)

Robert.
dolce

lach' im fröhli-chen Muth! Ha! das wah-re Glück, das Glück auf
 ris, je ris de tes coups! Ah! le vrai, le vrai bien sur la

H. Bl.

p dolce *cresc.*

Veello.

Er - den, ha! ist Ver-gnügen, Vergnügen al-lein! La la la la
 ter - re, ah! n'est - il pas, n'est-il pas le plai-sir? La la la la

Fl. Viol.

p

la ra la la ra la la la la la ra la
 la ra la la ra la la la la ra la

Chor. Alberti mit dem Bass.
 CHŒUR. ALBERTI avec les Basses.

f La la la ra la la la ra la ra la

f La la la ra la la la ra la ra la

H. Bl. Clar. G. Orch.

f *p*

la la ra la la ra la la ra la la ra la ra
 la la ra la la ra la la ra la la ra la ra
 la la la ra la ra la la ra la la ra la la ra la ra

ff *ff* *ff*

G. Orch.

la la ra la la ra la la ra la la ra la!
 la la ra la la ra la la ra la la ra la!
 la la ra la la ra la la ra la la ra la!
 la la ra la la ra la la ra la la ra la!

tr

(Alle treten an den Spieltisch)
 (Tout le monde se met autour de la table de jeu)

p Bässe.

(Robert wirft)
 (Robert roule les dés)

Fl.

Str. Quart.

(Der 1. Spieler)
 (Le 1^{er} Joueur)

1

wirft)
 roule les dés)

Robert.

Schlecht ge - macht!
 J'ai per - du!

Nun Re -
 Ma re -

p e legg.

van - che! Wohl - an! Hundert Pi - a - ster! So wür - felt
van - che! *Al - lons!* *cent piè - ces d'or!* *À vous les*

pp

(Robert wirft)
 (Robert roule les dés)

Robert.

denn!
dés! Vier - zehn! Diesmal wohl sollt' ich
 Quator - ze! *ah! cet - te fois, je*

Chor der Spieler u. Alberti.
 CHŒUR des JOUEURS et ALBERTI.

So wür - felt denn!
A vous les dés!

pp

(mit erzwungenem Lächeln)
 (avec un rire forcé)

glau - ben, wird den Ge - winn si - cher Nie - mand mir rau - ben! Wahrhaf - tig
pen - se, de mon cô - té pour - ra tour - ner la chan - ce! *Al - lons, al -*

8.....

(Der 2. Spieler wirft)
 (Le 2^e Joueur roule les dés)

Bertram.

ja! für - wahr! ver - lo - ren! Welch Ge - schick! Was thut's? Verdopp - le es
lons! al - lons! al - lons! je perds en - cor! Qu'im - por - te il faut dou -

dolce

Robert.

Bertram.

nur!
bler!

Nun zwei - hun - dert
Nous met - tons

Pi - a - ster!
deux cents

Das ist noch nicht ge -
Et ce n'est pas as -

Robert.

Fünf - hundert!
Cinq cents!

fünf - hundert!
cinq cents!

Bertram.

nug, fünfhundert!
sez, cinq cents!

fünfhundert!
cinq cents!

Alberti u. die 4 ersten Spieler. (erstaunt)
ALBERTI et les 4 premiers JOUEURS. (étonnés)

Chor u. die 4 Spieler. (unter sich)
CHŒUR et les 4 JOUEURS. (entre eux)

Fünf - hun - dert!

fünf - hundert! Wir hal - ten ihn, wir

f Cinq cents!

pp cinq cents! Nous le te - nons, nous

Bässe u. Fag.

Bertram. (heiter)
(gai)

So muss
C'est ain-

hal - ten ihn, wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!

le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Pos.

p Viol. *dolciss.*

man in dem Spiel er - se - tzen die Ver - lu - ste; si - cher ist der Ge -
 si qu'un jou - eur ré - pa - re ses des - as - tres; je suis sûr du suc -

Robert.
 Glaubest du?
 Tu le crois?

winn, der Ge - winn!
 cès, j'en suis sûr!

(Der 3. Spieler wirft)
 (Le 3^e Joueur roule les dés)

pp

Robert. (wirft) (roule)

Str. Quart.

Ha! ha, verdammt!
 Ah! par l'en - fer!

f G. Orch.

Robert. (kalt) (froidement)

ha, verdammt! dies auch hin! Be - ruh - ge dich, und mach's wie ich, nur frisch ge -
 par l'en - fer! nous perdons! Con - so - le - toi, fais com - me moi, plus de dé -

p Quart. u. H. Bl.

wagt, hat's ja ge - sagt: das Gold ist nur Chi - mä - re, versteht's zu brauchen fein!
 pit, car tu l'as dit: l'or est u - ne chi - me - re, sachons nous en ser - vir!

Clar.

pp

Ha! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein!
 Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est - il pas le plai - sir?

Die ersten Spieler u. Alberti mit dem Chor.
 Les premiers JOUEURS et ALBERTI avec le Chœur.

Chor. Ja! das Gold ist nur Chi - mä - re, ha! versteht's zu brauchen fein, ja, das wah - re
 CHŒUR. Oui, l'or est u - ne chi - mè - re, ah, sa - chons nous en ser - vir, et le vrai bien

Ja! das Gold ist nur Chi - mä - re ha! versteht's zu brauchen fein, ja, das wah - re
 Oui, l'or est u - ne chi - mè - re, ah, sa - chons nous en ser - vir, et le vrai bien

Glück auf Er - den ist das Ver - gnü - gen nur al - lein!
 sur la ter - re, ah, n'est - il pas le plai - sir?

Glück auf Er - den ist das Ver - gnü - gen al - lein, das Ver - gnü - gen al -
 sur la ter - re, ah, n'est - il pas le plai - sir, n'est - il pas le plai -

Robert. (vibrato)

lein, das Ver - gnü - gen al - lein!
 sir, n'est - il pas le plai - sir?

werd' ich das Schicksal denn zwin-gen, sich zu schä - men des
 son in-jus - ti - ce cru - el - le je veux fai - re rou-

sempre ff

Un - rechts an mir! Ge-gen euch all' will ich noch hier zum
 gir - le sort! Con-tre vous tous, con-tre vous tous je

H. Bl.
dol. p

1. Spieler. (erstaunt)

Le 1^r JOUEUR. (étonné)

Robert.

Spiel den De - - mant-schmuck Wie? Eu-ren Schmuck? und mein Sil - ber - zeug
 joue en - cor mes di - a - mants Vos di - a - mants? et ma - ri - che vais-

brin - gen!

sel - le!

Die 4 ersten Spieler.

Les 4 premiers JOUEURS.

Und das Sil - ber - ge - schir - re! Das sind zu - frie - den
 Vo - tre ri - che vais - sel - le! Ce - la nous con - vient

Chor. Alberti mit dem Bass.

CHŒUR. ALBERTI avec les Basses.

Das sind recht gern zu - frie - den
 Ce - la vrai - ment nous con - vient

Ten. *f*
 Bass. *f*

ff

Die 4 Spieler mit dem Chor.
Les 4 JOUEURS avec le Chœur.

(unter sich)
(entre eux)

wir, das sind recht gern zu-frie - den wir! Wir hal - ten ihn, wir
Nous le te - nons, nous

fort, ce - la vrai - ment nous con - vient fort!

pp

hal - ten ihn! wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
Nous le te - nons, nous le te - nons!

Viol.u.Fl.

dolce

Bertram.

Er hat ganz Recht, wo-zu nutz'ts auf der Rei - se? ob man auf Sil - ber, auf
Il a rai - son, à quoi bon en voy - a - ge? sem-bar - ras - ser d'un sem-

(Der 1. Spieler wirft)
(Le 1^r JOUEUR roule les dés)

Holz wohl auch spei - - se!
bla - ble ba - ga - - ge!

Fl.

pp

(Robert wirft)
(Robert roule les dés)

Robert.

Weh' mir! wir sind ver - lo - -
O ciel! c'est fait de nous!

Bertram. (mit spöttischem Mitleid)
(avec une légère Ironie)

ren! weh' mir! Mein Freund, be-ruh'-ge dich! und mach's wie
oh ciel! A - mi, con-so - le - toi! fais com - me

ich! Nur frisch ge - wagt, frisch, nur ge - wagt, be-ruh'-ge
moi! plus de dé - pit, plus de dé - pit, con-so - le -

dich, und mach's wie ich, nur frisch ge - wagt, hast's selbst ge - sagt: das Gold ist
toi, fais com - me moi, plus de dé - pit, car tu las dit: lor est u -
Clar.

nur Chi-mä-re, versteht's zu brauchen fein, ha! das wah-re Glück auf Er-den
ne chi-mè-re, sa-chons nous en ser-vir, ah! le vrai bien sur la ter-re

Più mosso.

Robert. (wütend) (furieux)

ist das Ver - gnü - gen nur al - lein!
n'est - il pas le plai - sir?

Und mei - ne
Et mes che -

Ra. *

*

Ros - se, und mei - ne Waf - fen! dies
vaur, et mes ar - mu - res, c'est

Ra. *

*

Ra. *

*

ist was mir noch ü - brig, und ich setz' es da -
tout ce qui me res - te, et je veux l'ex - po -

Ra. *

*

Ra. *

*

Ra. *

*

Bertram. (zu - avec)

ran, und ich setz' es da - ran! Du thust ganz
ser, et je veux l'ex - po - ser! Et tu fais

Ra. *

*

Ra. *

*

frieden)
satisfaction)

recht, recht, recht, sehr recht! Das Schicksal, das jetzt dich ver -
bien, bien, bien, très bien! Le sort contre qui tu mur -

Fl.
Clar.

pp

Ra. *

*

Ra. *

*

Ra. *

7960

Ra. *

*

Ra. *

*

folg - te, harrt nur des Au - gen - blicks, dann hat dich's wie - der lieb, dann
mu - res, n'at - tend que ce mo - ment pour nous fa - vo - ri - ser, pour

*Ca. * Ca. **

hat dich's wie - der lieb.
nous fa - vo - ri - ser. (unter sich)
Chor. (*à part*)
pp
 Wir hal - ten ihn, wir hal - ten
Nous le te - nons, nous le te -

CHŒUR.

pp
 Bässe u. Fag.

(Robert würfelt.)
 (Robert roule les dés.)

ihn, wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
Nous le te - nons, nous le te - nons!

Pos. *fp*

Robert. *quasi parlando* (der 1. Spieler würfelt)
 (le 1^r Joueur roule les dés)

Fünfzehn!
 Quin-ze!

fp ff fp fp

1. Spieler.

LE 1^r JOUEUR.

(Robert würfelt)

(Robert roule les dés)

Fünfzehn auch!
Quin-ze aussi!

Bertram. (der 1. Spieler würfelt)
(le 1^r Joueur roule les dés)

Robert.

Sechzehn!
Sei - ze!

Sieh, das Glück
Quel bon - heur,

lä - chelt dir!
tu vois bien!

Robert. (in Verzweiflung)
(avec desespoir)

Chor.
CHŒUR.

Acht - zehn!
Dix - huit!

Weh' mir!
Oh ciel!

Nichts hab' ich
je n'ai plus

1. Spieler.

LE 1^r JOUEUR.

Acht - zehn!
Dix - huit!

Achtzehn, acht - zehn!
Dixhuit, dix - huit!

Vcelli.

mehr!
rien!

Alle. pp

TOUS. Er hat nichts mehr!
Il n'a plus rien!

Pos. s. pp

morendo

Andante quasi Allegretto.

Robert. (niedergeschlagen, fast ohne Stimme; zu Bertram)
(*abattu, presque sans voix; à Bertram*)

Und dich musst' ich mit - zie - hen,
Dans mon des - tin fu - nes - te, o - a -

p Str. Quart. Ob.

Freund, in dies grau - se Ge - schick!
mi, je ten - trai - ne a - vec moi! Ob.

Die Waf - fen, mei - ne Ros - se - sie sind nun nicht mehr
Mes ar - mes, mes cour - siers - ne m'appar - tien - nent

rallent.

Recit. Lento. (fast weinend)
(*pleurant de dépit*)

mein! Geh, ü - ber - gieb sie denn! ich steh' al - lein!
plus. Presto. Va leur li - vrer les biens que j'ai per - du!

Allegro molto moderato.

(Bertram geht mit einigen Knappen ab; Robert bleibt in Gedanken versunken; plötzlich richtet er sich wütend auf.)

ppp quasi parlando

Geh! geh! geh!
va! va! va!

(Bertram part avec quelques Ecuyers. Robert reste absorbé dans ses pensées, puis il se relève tout à coup avec fureur.)

Horn. Pos.

Allegro molto agitato.

Stretta.

Robert. (mit erstickender Stimme; für sich)
(d'une voix suffoquée; à part)

Ha! Schmach oh-ne Maass!
Mal-heur sans é - gal

ein Höl-len-ge-schiek,
d'un sort in-fer - nal!

es raubt je-des
l'as-cendant fu -

Alberti, 1. u. 2. Spieler (zu den Rittern)
ALBERTI, 1^r et 2^e JOUEUR (aux chevaliers)

Allegro molto agitato. Quart.

Seht nur!
Voy - ez!

seht nur!
voy - ez!

Glü-ck,
tal

es ver - folgt mich Ar - men!
me pour-suit, m'op - pri - me!

Ha! Schmach oh - ne
Mal - heur sans é -

er flu - chet!
il ju - re!

er ver - höh - net!
il blas - phè - me!

Maass!
gal

ein Höl-len-ge - schiek,
d'un sort in-fer - nal!

es raubt je - des
l'as - cen - dant fu -

3. u. 4. Spieler. 3^e et 4^e JOUEUR.

Er schäumt vor Wuth,
Voy - ez son cour - roux,

es sie-det sein Blut!
du des-tin ja - lour

seht nur!
voy - ez!

seht nur!
voy - ez!

er
il

Chor (unter sich)
CHŒUR (entre eux)

Er schäumt vor Wuth,
Voy - ez son cour - roux,

es sie-det sein Blut!
du des-tin ja - lour

H. Bl.
pp

Ad.

*

Ad.

*

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

Glück, es ver - folgt mich Ar - men! Ha! scheut mei - ne
tal me pour - suit, m'op - pri - me! Crai - gnez mon cour -

(lachend)
(en riant)

er schäumt vor Wuth! Ha! ha!
il mau - dit les coups! Ha! ha!

flu - - - chet!
ju - - - re!

er fluchet, er höh - net!
il jure, il blas - phè - me!

(lachend)

er schäumt vor Wuth! Ha! ha!
il mau - dit les coups! Ha! ha!

(en riant)

ff *pp*

Wuth! ich rä - che mit Blut den Fre - vel an
roux! je puis sur vous tous me ven - ger des

es sie - det sein Blut, seht nur!
du des - tin ja - loux, voy - - ez!
(lachend)

ha! ha!
ha! ha!

der Wurf war nicht gut!
il mau - dit les coups!

es sie - det sein Blut, seht nur!
du des - tin ja - loux voy - - ez!

(mit Kraft)
(avec force)

euch
coups

noch ge-wiss ohn'Er - bar - men,
dont je suis la vic - ti - me,

ich rä-che mit
je puis survous

der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - ez!

Ha! ha!
Ha! ha!

der Wurf war nicht gut!
il mau-dit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - ez!

Fl.u.Ob.
pp

vibrato

Blut
tous

den Frevel an euch
me venger des coups

noch gewiss ohn'Er - bar - men,
dont je suis la vic - ti - me,

pp

O mä-ssiget, Herr,
Seigneur, mo-dé-rez

die thörichte Gluth!
cet-te folle ar-deur,

fürchtet sonst
ou craignez

marc.

Mä - ssigt doch, o Herr, o Herr,
Mo - dé - rez sei - gneur, sei - gneur,

die - - se
cet - - te

pp

O mä-ssiget, Herr,
Seigneur, mo-dé-rez

die thörichte Gluth!
cet-te folle ar-deur,

fürchtet sonst
ou craignez

pp

pp

pp

pp

pp

pp

ohn Er - bar - men! ich rä - che mit Blut den Frevel an
 la vic - ti - me! je puis sur vous tous me venger des

meine Wuth, mei - ne Wuth! sonst scheut meine Wuth,
 ma fureur, et trem - blez! crai-gnez ma fu-reur,

wil - de, die - se wil - de Gluth, sonst be - fürch - tet
 fol - le, cet - te folle ar-deur, ou crai - gnez

meine Wuth, mei - ne Wuth! sonst scheut meine Wuth,
 ma fureur, et trem - blez! crai-gnez ma fu-reur,

Ca. * *Ca.* *

euch noch gewiss ohn Er - bar - men! ja an
 coups dont je suis la vic - ti - me! sur vous

sonst scheut meine Wuth! er - bebt, er - bebt!
 craignez ma fu-reur! trem - blez! trem - blez!

mei-ne Wuth! Mässigt doch
 ma fu - reur! Ah! sei - gneur,

sonst scheut meine Wuth! er - bebt, er - bebt!
 craignez ma fu-reur! trem - blez! trem - blez!

Viol. *Poco a poco più moto.*
Fag.

Ca. * *cresc.*

euch, ja an euch rä - che ich dann die
 tous, sur vous tous, oui, je puis me ven -

Alberti, 1. u. 2. Spieler.
ALBERTI, 1^r et 2^e JOUEUR.

jetzt o Herr, die - se Gluth, o - der scheut
 mo - dé - rez cette ar - deur, ou crai - gnez

Wuth, ja, an euch, ja, an euch rä - che ich dann die
 ger sur vous tous, sur vous tous, oui, je puis me ven -

mei - ne Wuth, die nur Blut, die nur Blut, die nur Blut
 ma fu - reur, et trem - blez, et trem - blez, et tremblez,

più cresc.

ff
 Wuth! Ha! scheut mei - ne
 ger! Crai - gnez mon cour -

Chor, Alberti u. die 4 Spieler.
ff
 ha! nur Blut ver - söh - net nur,
 TOUS.

ff
 ha! tremblez vous - mê - me, trem -

ff G. Orch.
 *
 *
 *

Wuth! ha! scheut mei-ne
roux! *crai - guez mon cour-*

Blut, nur Blut ver - söh - net, o
blez, tremblez vous - mê - me, trem-

Ad. *

Wuth, ich rä-che mit Blut den Frevel an euch noch oh - ne Er - bar - men! mit
roux, je puis sur vous tous me venger des coups dont je suis vic - ti - me! trem-

mä-ssigt, mä-ssi-get, Herr, die thö-rich-te Gluth, sonst scheut mei-ne Wuth, sonst scheut meine
blez, seigneur; mo-dé - rez cet-te folle ar - deur, crai-guez ma fu - reur, crai-guez ma fu-

Bertram. **Robert.** **Bertram.** **Robert.**

Blut! mit Blut! Warum der Lärm? mit Blut! Weshalb der Lärm? Ha! scheuet
blez! tremblez! Pourquoi ce bruit? tremblez! Pourquoi ce bruit? Ah! craignez

Wuth, die Wuth, die Wuth! O mässigt
reur, tremblez! tremblez! Ah! mo - dé-

p *ff* *p* *ff*

mei - ne Wuth, ich rä - che mich mit Blut, mit Blut, mit Blut!
ma fu-reur, je puis me ven-ger sur vous tous, trem-blez!

Herr, die wil - de Gluth,sonst zit - tert, fürch - tet mei - ne Wuth!
rez, seigneur, l'ar - deur ou crai-gnez, crai-gnez ma fu - reur!

rallent. un poco
 Viol.
dimin.

Bertram. (mit spöttischer Zärtlichkeit)
(avec une tendresse ironique)

O be-ruh' - ge dich, mach' es wie ich! —
Con - so - le - toi, fais com - me moi! —

p

frisch nur ge - wagt! — hast's ja ge - sagt, hast's ge - sagt! —
plus de dé - pit! — car tu l'as dit, tu l'as dit! —

dim.

Tempo I.

Ja! das Gold ist nur Chi-mä - re, versteht's zu
Oui! l'or est u - ne chi-mè - re, sachons nous

Fl.
ppp *fp*

Robert. (wütend)
(*furieux*)

Ber-tram!
Ber-tram!

brauchen fein!
en ser-vir!

das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

3. u. 4. Spieler.
3^e et 4^e JOUEUR.

Ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
Oui! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

Alberti, 1. u. 2. Spieler (lachend)
ALBERTI, 1^r et 2^e JOUEUR (en riant)

Ganz recht!
C'est vrai!

das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

sp *sp*

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

Bertram! Ha! mit Blut,
Bertram! Ah! trem - blez, o

Lust al-lein!
le plai-sir?

Die 4 Spieler.
mf *cresc.*

Lust al-lein! das Gold ist nur Chi-mä-re, das Gold ist nur Chi-mä-re,
le plai-sir? l'or est u - ne chi-mè-re, l'or est u - ne chi-mè-re,

LES 4 JOUEURS. cresc.

Lust al-lein! ganz recht! ganz
le plai-sir? c'est vrai! c'est

Chor (lachend) *mf* *cresc.*

Ganz recht! das Gold ist nur Chi-mä-re, das Gold ist nur Chi-mä-re,
C'est vrai! l'or est u - ne chi-mè-re, l'or est u - ne chi-mè-re,

CHŒUR (en riant) Alberti mit Bass. cresc.

Ganz recht! ganz recht! ganz
C'est vrai! c'est vrai! c'est

stringendo

sp cresc.

scheut die Wuth, mei - ne
gnez, crai - gnez, mon cour-

Die 4 Spieler u. Chor. *più cresc.*

ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al -
oui! le - seul bien sur la ter - re n'est - il pas le plai-

LE 4 JOUEURS et le CHŒUR.
più cresc.

recht, das Gold ist nur Chi - mü - re, ver - steht's zu brau - chen
vrai, lor est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser-

molto cresc. sempre più string. -

ff Allegro molto.

Wuth! o scheut! ich räch' an euch mich mit
roux! trem-blez! je puis sur vous me ven-

lein! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
sir! ha!

ff
 fein! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
vir! ha!

ff Allegro molto.

ff

(für sich)
 (a part)

Blut! Ha!
ger! Mal-

ha! seht nur, seht nur, seht die tol - le Wuth!
ha! voy - ez, voy - ez voy - ez son cour - roux!

Str. Quart.
pp

Schmach oh - ne Maass! ein Höl - - len - ge - schick, ein Höl - len - ge -
 heur sans é - gal d'un sort in - fer - nal, d'un sort in - fer -

schick, es raubt je - des Glück, es raubt je - des Glück, ver - fol - get mich Ar - men!
 nal! l'as - cen - dant fa - tal, l'as - cen - dant fa - tal me poursuit, m'op - pri - me!

Ha!
 Voy -

Ha! seht sei - ne
 Voy - ez son cour -

cresc.

seht, es sie - det sein Blut, der Wurf war nicht gut, er flu - chet, er höh - net! Ha!
 ez, du des - tin ja - loux il mau - dit les coups, il jure, il blas - phè - me! Ha!

Wuth, es sie - det sein Blut, der Wurf war nicht gut, er flu - chet, er höh - net!
 roux, du des - tin ja - loux il mau - dit les coups, il jure, il blas - phè - me!

cresc. *più cresc.*

poco a poco

ha! ha! ha! das Gold ist nur Chi - mä - re, ver -
 ha! ha! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -

Ha! das Gold ist nur Chi - mä - re, ver -
 Ha! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -

ff

ff G. Orch.

-♩ de. Robert. (wütend) (furieux)

Bertram.
Alberti.

Ber -
Ber -

Die 4 Spieler.
LES 4 JOUEUR.

Ja! das Gold ist
Oui, l'or est u -

steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein! das Gold ist
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir, l'or est u -

steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein! das
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir, l'or

Chor.

CHŒUR.

steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein!
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir!

steht's zu brau - chen fein, zu brau - chen fein!
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir!

pp

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

tram! Ber - tram! Ha!
tram! Ber - tram! Crai -

nur Chi - mä - re, versteht's, ver - steht's zu brau - chen fein!
ne chi - mè - re sa - chons, sa - chons nous en ser - vir!

nur Chi - mä - re, versteht's, ver - steht's zu brau - chen fein!
ne chi - mè - re sa - chons, sa - chons nous en ser - vir!

Gold ist nur Chi - mä - re, ver - steht's zu brau - chen fein!
est u - ne chi - mè - re sa - chons nous en ser - vir!

zu brau - chen fein!
nous en ser - vir!

Viol.

p

Robert.

scheut — mei-ne Wuth! ich
 gnez — mon cour - roux! (Robert verhöhrend) je

Die 4 Spieler, Alberti u. Chor. (se moquant de Robert)

LES 4 JOUEURS, ALBERTI et CHŒUR. La la la la ra la la ra la la!
 La la la la la ra la la ra la la!

G.Orch. *f* *p*

dür - - ste nach Blut! Ha! scheut, o
 puis — me ven - ger! Crai - gnez, crai-

la la la la ra la la la la la!
 la la la la la ra la la la la la!

f *p*

scheut — mei-ne Wuth, ich dür - ste, dür - ste nach Blut!
 gnez — mon cour-roux, je puis sur vous — me ven - ger!

Bertram. (zu den Rittern) (aux chevaliers)

la la la ra la! la la la ra la!

Ha!
Ah!
(lachend)
(riant)

la la la ra la! la la la ra la! ha!
 la la la ra la! la la la ra la! (zu Robert) (à Robert)

Blut —
trem -

f *p* *f* *ff*

ha! scheut, — o scheut mei - ne Wuth!
crai - gnez, — crai - gnez mon cour-roux! (zu Robert)
 (à Robert)

scheu - - et sei - - ne Wuth, er dürstet nach Blut! o
crai - - gnez sa fu - - reur, il peut se ven-ger! mo - -

ha! ha! ha! ha! seht nur, o seht sei-ne Wuth! ha!
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voyez son courroux, ha!

nur, — Blut — nur — ver - - söh - net ja, Herr, Blut —
blez, — trem - - blez — vous - - mê - me, sei-gneur, trem - -

ha! schent, — o schent mei - ne Wuth! mit Blut! mit
crai - gnez, — crai - gnez mon courroux! tremblez! trem -

mäss' - ge dei - ne Gluth und schen' ih-re Wuth! o schen', ja
dè - - res ton ar - - deur et crains leur cour-roux, crai-gnez, ah

ha! ha! ha! ha! seht nur, o seht sei-ne Wuth! ha! mä - ssigt,
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voyez son cour-roux, ah! mo - dé -

nur, — Blut — nur — ver - - söh - net, ja, Herr, ha! mä - ssigt,
blez, — trem - - blez — vous - - mê - me, sei-gneur, ah! mo - dé -

Blut! mit Blut! mit Blut!
blez! trem-blez! trem-blez!

scheu' ih - re Wuth, ih - re Wuth!
crains leur cour-roux, leur cour-roux!

mä - ssigt eu - re Gluth, sonst scheu-et, scheu-et mei-ne Wuth! nur Blut, nur
rez vo - - tre ar - - deur, ou crai-gnez, crai-gnez ma fu - reur, tremblez, sei-

mit Blut! ja! mit Blut!
tremblez! ah! trem - - blez!

o scheu' ih - re Wuth!
craignez son cour - - roux!

Blut ver-söh - net, nur Blut, ja, nur Blut!
gneur, vous-mê - me, tremblez! oui! trem - - blez!

1

Clar. Fag.

p *pp* *ff*

Ende des I. Akts.
Fin du I. Act.

AKT II.

Nº 4. Entr' Akt. Recitativ und Arie.

Molto moderato.

Str. Quart. & H. Bl. *f* *p* *f* *p* *f* *p* *ff* *p*

Ob.

(Der Vorhang geht auf.)
(On lève le rideau.)

ff *p*

Ca.

Fag.

Andantino.

p Str. Quart. (pizz.)

Isabelle.

O wie hass' ich den Prunk, des-sen Glanz mich um-strahlet! Nur Fe-ste, Lust-bar-
Que je hais la gran-deur dont l'é-clat m'èn-vi-ron-ne; des fé-tes, des plai-

Recit.

fp Str. Quart.

keit, ach, und doch nir-gends Glück! Mein Va-ter wird be-
 sirs, tout hor-mis le bon-heur! Hé-las, mon pere or-

Allegro. *Recit.*

feh-len, be-stim-men mei-ne Hand! Un-se-li-ges Ge-schick! Und ich
 don-ne, et va-li-vrer ma main, sans con-sul-ter mon cœur! Quand l'in-

a Tempo moderato.

kann auf den Mann, den so heiss ich ge-liebt, nicht mehr zäh-len!
 grat que j'ai-mais, quand Ro-ber-t, quand Ro-ber-t, m'a-ban-don-ne!

Andantino. *Arie.*

Clar. *dolciss.* *Fag.* *Hörn.*

Nie darf ich hof-fen glück-lich zu wer-den, Freu-den auf Er-den,
 En-vain j'es-pè-re un sort pros-pè-re, dou-ce chi-mè-re,

p *Quart.*

pp
 Lie - be, dem Glück, nim - mer kehrt ihr mir zu - rück, nim - mer kehrt ihr zu -
re - ves da - mour a - vez fui sans re - tour; a - vez fui sans re -

rück.
tour!
 Al - les mein Seh - nen,
Des - poir ber - cé - e,

Fl.
pp
 Hörn.
p
 Violen.
f

hof - fen - des Wäh - nen ist hin - ge - schwun - den
ten - dre pen - sé - e c'est é - clip - sé - e

wie Len - zes - hauch, al - les mein Seh - nen ist hin - ge - schwun - den
comme un beau jour; tendre pen - sé - e c'est e - clip - sé - e

cresc. *dimin.* *pp*

Cadenza ad libitum.
 wie des Len - zes Hauch! Ach!
com - me un beau jour! Ah!

Nie darf ich hof - fen glück-lich zu wer - den, Freuden auf Er - den,
En-vain j'es - pè - re un sort pros - pè - re, dou-ce chi - mè - re,

dolciss.
 Lie - be, dein Glück, nim - mer kehrt ihr mir zu - rück, nim - mer kehrt _____ ihr zu -
ré - ves d'a - mour a - vez fui _____ sans re - tour; a - vez fui _____ sans re -

rück, _____ nimmer kehrt _____ ihr zu - rück,
tour, a - vez fui _____ sans re - tour;

Fl. *dolciss.*
 Clar. Fag.

nimmer kehrt _____ ihr zu - rück,
sans re - tour, sans re - tour, ach, _____
vous

Hörn. *ppp*

_____ nim - mer kehrt ihr zu - rück!
a - vez fui sans re - tour!

Allegro.

Chor der Frauen.

Sopr.

(Die jungen Mädchen, unter ihnen Alice, treten ein.) *CHEUR DE FEMMES.* Näh'n wir uns oh-ne
(Les jeunes filles avec Alice entrent.)

Alt. Ap-pro-chons sans fray-

Allegro.

Bl. *fp* *cresc. molto* *ff*

Furcht, näh'n wir uns oh-ne Furcht! *(sie überreichen ihre Bittschriften)*
(presentant les petitions à la princesse)
 eur; ap-pro-chons sans fray-eur!

Str. Quart.

p

dolce
 Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu
A la souf-france *donne as - sis - tance,* *la bienfai -*
dolce
 Schen-ke dem Leiden Beistand und Hülfe,
A la souf-france *donne as - sis - tance,*

Fl. *Viol. II.*
 Clar. *dolciss.*
 Fag. & Hörn.

spenden strebt ja dein Herz! *cresc.*
sance est dans ton cœur!
 Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz, strebt ja dein Herz!
la bien-fai - sance est dans ton cœur, est dans ton cœur!

8

Schen-ke dem Lei-den Bei-stand und Hül-fe,
A la souf-france *donne as-sis-tance,*

Bei-stand und Hül-fe, Wohl-that zu
donne as-sis-tance, *la bien-fai-*

Wohl-that zu spen-den strebt ja dein Herz, schenke dem
la bien-fai-san-ce est dans ton cœur, *à la souf-*

spen-den strebt dein Herz, strebt ja dein Herz, schenke dem Lei-
sance est dans ton cœur, est dans ton cœur, à la souf-fran-

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Lei-den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu spen-den strebt dein Herz!
fran-ce *donne as-sis-tan-ce,* *la bien-fai-sance est dans ton cœur!*

den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu spen-den strebt ja dein Herz!
ce donne as-sis-tan-ce, la bien-fai-san-ce est dans ton cœur!

ff *ff* *f*

Alice.

Gott! wag'ich es? Doch man sagt, ho-he Frau'n, ja selbst des Fürsten Toch-ter, sie
Dieu! si j'o-sais? *Mais les da-mes,dit-on et les Prin-ces-ses mê-mes re-*

Quart. Clar.

neh-men die Ge-su-che der Hilfsbedürftigen an.
çoi-ventquelque-fois de sem-bla-bles pla-cets.

Sei's ver-sucht!
Es-say-ons!

(Alice giebt der Prinzessin Roberts Brief.)
(Alice présente à la Princesse la lettre de Robert.)

cresc.

ff

Isabelle.

ad libit.

Gott! was seh' ich? Dies von Robert, täuscht mein Auge mich nicht?
Ciel! que vois-je? C'est de Robert, en croirais-je mes yeux?

(Sie liest während des Vorspiels den Brief, überlegt, entfernt ihr
(Pendant la ritournelle elle lit la lettre, réfléchit, puis s'écarte

Allegretto molto moderato.

Str. Quart.

Fl.

p e stacc.

dolce e leggiero

f p

Gefolge und nähert sich Alicen mit geheimnissvoller Miene.)
de sa suite et s'approche d'Alice avec un air de mystère.)

p

Ob.

Str. Quart.

p

dolce e leggiero

I - dol du mei - ner See - le, o komm,
 I - do - le de ma vi - e, ah viens,

mein Herz ist tief er - grif - fen! Nie wen - det der Be -
 mon âme est at - ten - dri - e, le mal - heur qui sup -

drängte sich ver - ge - bens an die - ses Herz, sich ver - ge - bens an die - ses
 pli - e, a des droits, a des droits sur mon cœur, le mal - heur a des droits sur mon

dim. e rall. *a tempo*
 Herz, nie ver - ge - bens an die - ses Herz! Ach, Ro - bert! ach, Ro -
 cœur, le mal - heur a des droits sur mon cœur! Ah, Ro - bert! ah, Ro -

colla voce

bert!
 bert! Welch Glück ist mir ge - ge - ben! Ro -
 Mon bon - heur est ex - trê - me, Ro -

Sopr. (Alice mit dem Sopran.)
 Alt. *pp*
 Welch schö - nes Ziel des Lebens! Dein Herz
 O Prin - ces - se ché - ri - e, ton â - me

pp
pp H.Bl.
 Hörn. *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

bert, komm, du mein Le - ben, o komm, o komm, o
 bert, viens, toi que j'ai - me, ah viens, ah viens, ah

ist tief er - griffen!
 est at - ten - dri - e,

Es fleht
 toujours

das Un -
 ce - lui

Str. Quart.

pp

komm, o komm, mein Ro - bert, o komm, o
 viens, ah viens, toi, Ro - bert, ah viens, ah

- glück nicht verge - bens an die - ses
 qui te suppli - e, tou - che ton

pp

komm, komm, o
 viens, viens, ah

vibrato

Herz!
 cœur!

Clar.
cresc.

Hörn.

Ro - bert, o komm!
 Ro - bert, ah viens!

Welch Ziel dei - nes Stre -
 Prin - ces - se che - ri - e, ton

sp

mezza voce

cresc.

H. Bl.

Herz ist tief er-grif - fen, nie wendet man um-sonst sich an die-ses
 âme est at-ten-dri - e, ce-lui qui te sup-pli - e, tou-che tou -

p *cresc.* *ff*

Isabelle.
 Herz, an die - ses Herz! O! o komm, Ro - bert, o komm, mein
 jours, tou - jours ton cœur! Ah! ah viens, Ro - bert, viens, toi que

dolce *Clar.* *dolciss.* *Fag.*

Le - ben, o komm, Ro - bert, o komm, mein Le - ben, komm, o
 j'ai - me, ah viens, Ro - bert, viens, toi que j'ai - me, viens, ah

cresc. *tr* *Fl.* *Ob. p*

komm, o komm!
 viens, ah viens!

Str. Quart.

dol du mei - ner See - le, o komm, denn mein Herz ist er-grif-fen! Nie
 do - le de ma vi - e, ah viens, mon âme est at-ten-dri-e, te

3 *3* *3* *3*

wen - det der Be - dränge — sich ver - ge - bens an die - ses Herz, sich ver -
malheur — qui sup - pli - e, — a des droits, a des droits sur mon cœur; le mal -

gebens an die - ses Herz, sich ver - gebens an die - ses Herz! Ach Ro - bert! ach Ro -
heur a des droits sur mon cœur; le malheur a des droits sur mon cœur! Ah Ro - bert! ah Ro -

rallent. *a tempo*

colla voce

bert!
bert!

welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro -
mon bon - heur est ex - trè - me, Ro -

Chor. *pp*

Welch schö - nes Ziel des Lebens! Dein Herz
O Prin - ces - se ché - ri - e, ton â - me

pp *H. Bl.*

Hörn. *La.* * *La.* * *La.* * *La.* *

bert, komm, du mein Le - ben, o komm, — o — komm, — o —
bert, viens, toi que j'ai - me, ah viens, — ah — viens, — ah —

ist tief er - griffen, es fleht das Un -
est at - ten - dri - e, toujours ce - lui

pp

La. * *La.* *

komm, o komm, du, Ro - bert! o komm, o
 viens, ah viens, toi, Ro - bert! ah viens, ah

glück nicht verge - bens an die - ses
 qui te suppli - e, tou - che - ses ton

komm, komm, o Ro - - -
 viens, viens, ah Ro - - -

Herz! cœur!

Clar. cresc. Hörn. *fp*

bert, o komm, o komm, Ro - bert,
 bert, ah viens, ah viens, *dolce* Ro - bert,
 Prin - zes - sin voll
 Prin - ces - se ché -

Fl. *tr.* Viol. *tr.* Fl. *tr.* Viol. *tr.*

p *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

komm, mein Herz ist tief er - grif - fen, mein Herz ist tief er - grif - fen, nie wendet man um -
 viens, mon âme est at - ten - dri - e, mon âme est at - ten - dri - e, le malheur a des

Gü - te,
 ri - e,

p

sonst sich an mein Herz! — *tr.* — *tr.* —
droits — *sur mon coeur!* — *mon bon heur est ex trè - me, mon bon-heurest ex -*
 sieh, dein Herz ist er-griffen.
ton ame est at-ten-dri-e.

tr. *tr.* *tr.* *tr.*
 ge-ben, komm, o komm, mein Le-ben, komm,
tre-me, ah viens, toi que j'ai-me, viens,
cresc. *p.* *cresc.*

o komm! Ja welch Glück ist mir ge-ge-ben, Ro-ber, du mein
ah viens! Oui mon bon-heurest ex-tre-me, Ro-ber, toi que
 Wir fle - hen nicht ver-ge - bens zu dir, an dein Herz, an dein
Le mal - heur qui sup plie, a des droits sur ton coeur, a des

mf. *fp*

Le - ben, o komm, o komm!
j'ai - me ah viens, ah viens!
 Herz, an dein Herz!
droits sur ton coeur!

f *ff*

Einlage. Wenn man N^o 5, Recitativ und Duett auslässt, muss folgendes Recitativ gesungen werden.

Isabelle. Robert.

Allegro. Recit.

O Gott, was seh' ich? Ach, ge-lieb-te Prin-zes-siu, ver-gebt mir, ich
O ciel, que vois-je? Ah! prin-ces-se ché-ri-e, par-don-nez, je vous

Isabelle.

bit-te, was die Lie-be... Ihr herrschet ü-ber mein schwaches Herz; doch soll uns Hy-men einst ver-
pri-e, que l'a-mour... Vous reg-nez sur mon trop fai-ble cœur; mais pour qu'un jour l'hy-men nous

bin-den, in dem Tour-nier be-wei-set eu-ern Werth. Ja, ja nur dem Sie-ger die-se
li-e dans le tour-noi mon-tiez vo-tre va-leur. Oui, oui cet-te main est au vain-

Allegro moderato.

Robert. Isabelle. (Pagen bringen eine glän-
Hand. O Gott! ein Miss-ge-schick be-raub-te mich der Waf-fen. Seid oh-ne Furcht, denn eu-ern
queur. Ô ciel! un sort fa-tal ma de-ro-bé mes ar-mes. Soy-ez sans crainte et sans a-

Recit.

zende Rustung)
mure éclatante)

Wünschen kam ich zuvor. Nehmt hin und nur als Sie-ger kehrt zu-rück. Vor euren Augen werd' ich
lar-mes, j'ai pre-ve-nu vos vœux: soy-ez vain-queur, soy-ez heu-reux. Je saurai vaincre sous vos

Moderato. Recit.

Isabelle. Robert. (Isabelle geht ab
sie-gen. yeux. Hört ihr den Ruf der Ehre und des Ruhms! Wohlan, ich ei-le.
En-ten-dez-vous ces cris bel-li-queux! Ah! je m'é-lan-ce.

(Trompete hinter der Scene.)

No 5. Recitativ und Duett.

♠ Vi-(Seite 124.)

(Robert tritt auf)
parait sur la scene

Alice.

Allegro. **Recit.**

Str. Quart. *f*

Nur mu-thig!
Cou-ra-ge!

zeigt Euch vor ih-ren Au-gen
Al-lons, montrez-vous à ses

mur, nimmer kann sie die-ses Euch weh-ren, ihr Herz wird nie für Euch ein strenger Rich-ter
yeux, el-le ne pourra se dé-fen-dre, son cœur qui fut à vous, ne peut vous con-dam-

(Sie geht ab)
(Elle part)

sein. O glau-bet mir, sie wird Euch hö-ren, und dies heisst ja halb schon ver-zeih'n!
ner; el-le consent à vous en-tendre, c'est pres-que dé-jà par-don-ner!

Andantino.

Str. Quart. *p e dolciss.*

Robert. (sanft und furchtsam)
(très doux et timidement)

Hört gü-tig nun bei mei-nem Lei-den was — Reu-e sprach,
A - vec bon - té vo - yes ma pei - ne et — mes re-mords,

Isabelle. (lachend und Robert etwas ironisch nachahmend)
(en riant et parodiant l'accent de Robert avec un peu d'ironie)

ppp Was Reue sprach? Clär. und stra - fet nicht durch
Et vos re-mords? et n'al - lez pas par

Robert. *dolce*

Isabelle. (immer ironisch)
(toujours avec ironie)

eu - er Zür - nen was ich ver-brach! Was Ihr ver-bracht?
vo - tre hai - ne pu - nir mes torts! pu - nir vos torts?

f *pp*

poco cresc. *dim.*

Robert. *dolce*

O schenkt Ver - zeih'n, schenkt Verzeih'n meinem
Ah par - don - nez, par - don - nez mon of -

dolciss. *Horn.*

Isabelle. *pp*

Dies käme ja dem To - de
Il faut mou - rir, il faut mou -

Fle - hen, fern von Euch sein, dies kä-me ja dem To - de gleich!
fen - se, ou loin de vous, ou loin de vous il faut mou - rir!

gleich!
rir!

Ich hät - te flieh'n dies Au - ge sol - len,
J'au - rais du fuir vo - tre pré - sen - ce,

p

(mit angenommener Strenge)
(d'un air sévère)

Robert. (erschrocken)
pp (effrayé)

ver - ban-nen Euch! Ver - ban-nen mich?
et vous ban-nir! Et me ban-nir!

Isabelle. *dolce*

cresc.

Weh' mir! es schwankt das Herz voll Schwä - che, weh' -
Hé - las, mon fai - ble coeur ba - lan - ce, hé - -

con forza e un poco string.

mir! es wankt, es wankt, es giebt schon
las! il va cé - der, il va cé - -

Robert.
O sprecht! o sprecht!
Par - lez! par - lez!

(mit leiser Stimme)
(baissant la voix.)

fast, es giebt schon fast der Reu - e nach, es giebt schon fast der Reue
der, il va cé - der au re - pen - tir, il va cé - der au re - pen -

Cadenza ad libitum

nach!
tir!

o gebt, o gebt der Reue nach!
cé-dez, cédez au repen-tir!

O Ge-schiek,
O des-tin,

voll von Won -
pleinde char -

pp

Allegro con spirito.

ne!
me!

ne!
me!

O schweiget!
Si-len-ce!

Allegro con spirito.

ff

p

hö - ret doch!
é - coutez!

Vernehmt Ihr
en-ten-dez-

ff

p

Robert.

nicht diesen krieg-rischen Ton?
vous ces ac-cents bel-li-queux?

o schreck - lich!
o ra - ge!

Isabelle.

o schrecklich!
o ra - ge! ich ver-lor die Waffen!
j'ai perdu mes ar-mes!

Da
Vo -

Robert.

seht!
yes! an Eu-re Wünsche dachtelängst ich schon!
je le sa - vais, j'ai de - van - cé vos vœux!

Heissen Dank für ihr Ge -
Ils se - ront ac - com -

währ,
plis, hei-ssen Dank
ils se - ront

für ihr Ge - währ! mein
ac - com - plis! je

Isabelle.

Für Euch fleh' ich den Him - mel
Pour vous mon cœur fe - ra des

Sieg sei Eu - er Lohn, ja, mein Sieg sei Eu - er
vain - crai sous vos yeux, oui, je vain - crai sous vos

schon!
vœux!

Lohn!
yeux!

un poco rall.

ff *dim.* *p*

Un poco meno mosso. *vibrato*

Mein Herz er- hebt sich und klo - - - pfet,
Mon cœur s'é- lance et pal - pi - - - te,

Un poco meno mosso. Mein Herz er- hebt sich und klo - pfet,
Mon cœur Mon cœur s'é- lance et pal - pi - te,

es schlägt voll Hoffnung und Glück, mein Herz er-
il bat d'es- poir, de bonheur, mon cœur s'é-

es schlägt voll Hoffnung und Glück, ja voll Glück, mein Herz
il bat d'es- poir, de bon- heur, de bon- heur, mon cœur

un poco sostenuto *a tempo*

hebt sich und klo - - - pfet, es schlägt voll Hoff- nung und Glück. —
lance et pal - pi - - - te, il bat d'es- poir, de bon - heur. —

er - hebt sich und klo - pfet, es schlägt voll Hoff- nung und Glück, ja voll Glück!
s'é- lance et pal - pi - te, il bat d'es- poir, de bon- heur, de bon- heur!

colla voce *a tempo*

Isabelle.

Lie - be,
Oui, l'a -

Robert.

Eh - re schwellt hoch den Bu - sen, Lie - be, Eh - re schwellt hoch den
mour, l'honneur tout l'ex - ci - te, Oui, l'a - mour, l'honneur tout l'ex -

Isabelle.

ja Ihr kehrt
oui, Ro - bert

sieg - reich zu - rü - ck,
se - ra vainqueur,

sieg - reich zu -
se - ra vain -

Bu - sen,
ci - te,

ja ich keh'r
du tour - noi

als Sieger zu - rü - ck,
je suis vain - queur,

rück.
queur.

als Sie - ger zu - rü - ck, ich keh'r als Sie - ger nur zu - rü - ck, ich keh'r als Sie - ger nur zu -
je suis vain - queur, oui, du tournoi je suis vain - queur, oui, du tournoi je suis vain -

ff vibrato

pp poco rall.

p poco rall.

a tempo
pp

Mein Herz er-hebtsich und klo - pfet, es schlägt voll
 Mon cœur s'é-lance et pal-pi - te, il bat d'es -

rück! Mein Herz er-hebtsich und klo - pfet, es schlägt
 queur! Mon cœur s'é-lance et pal-pi - te, il bat

a tempo

un poco sostenuto

Hoffnung und Glück, mein Herz er-hebtsich und klo - pfet, es
 poir, de bonheur, mon cœur s'é-lance et pal-pi - te, il

voll Hoffnung und Glück, ja voll Glück! Mein Herz er-hebtsich und klo - pfet, es
 d'espoir, de bon-heur, de bon-heur, mon cœur s'é-lance et pal-pi - te, il

colla voce

a tempo

schlägt voll Hoff-nung und Glück!
 bat — d'es - poir, de bon-heur!

schlägt voll Hoff-nung und Glück!
 bat — d'es - poir, de bon-heur!

p a tempo

Oh Ge - des -

Für Euch im Kampf wird
 Pour vous mon cœur dans

schick vol - ler Won - ne!
 tin plein de char - mes!

Für mich im Kampf
 Pour moi son cœur

cresc.

klopft voll Lieb, ach!
bat d'a - - - - - mour, ah!

cresc.

klopft voll Lieb, ach!
bat d'a - - - - - mour ah!

ja kehr' ich zu - rück, kehr' ich zu -
noi je suis vain - queur, je suis vain -

più cresc. *molto cresc.*

f

rück! Mein Herz er - hebt sich und es
queur! *Mon cœur* *sé - lan* - - ce et pal.

ff

Più animato.

es klopft voll von Glück, es klopft voll
il bat de bon - heur, il bat d'es -

klopt, es schlägt voll von Glück, es klopft voll
pite, il bat de bon - heur, il bat d'es -

Più animato.

f p f p f

Hoff - nung und voll Glück, es klopft voll
 poir et de bon - heur, et de bon -

Hoff - nung und voll Glück, es klopft voll Hoff - nung und
 poir et de bon - heur, il bat d'es-poir, de bon -

(Isabelle geht ab)
part)

Glück!
 heur!

Glück!
 heur!

ff

La. * *La.* * *La.* *

La. * *La.* * *La.* *

Recitativ.

♩ de.

Robert.

Ja! in dem Waf - fen - spiel, wo nur der Tapf - re
Oui! dans ces jeux guer - riers of - ferts à la vail -

Recit.

Str. Quart. *fp*

Bertram. (bei Seite)
(à part)

Robert.

sie-get, bekämpf' ich den Ri - val! Wenn ich's erlaub - te, ja! Hätt' es doch auch das
lan-ce, je vain-crai mon ri - val! Oui! si je le permets! Que ne puis-je de

pp *sf*
 (Bertram giebt dem Waffenerold ein Zeichen)
(Bertram fait signe)

Schick-sal für mich jetzt so ge - fü - get, dass ich im ern-sten Kampf ihn al-lein, und so
me - mê au gré de ma ven - geance dans un combat ré - el le voir seul et de

sich Robert zu nähern und zieht sich zurück)
au héros d'armes d'avancer et se retire) *p*

(sich an den Herold wendend)
(se retournant vers le héraut)

Der Waffenerold.
LE HÉRAUT D'ARMES.

nah' - Was wol-let Ihr? An dich, Ro-bert von Nor-man-
près - Que vou-lez-vous? A toi, Ro-bert de Nor-man-

Andantino maestoso.

Hörner.

f *pp*

Fag. u. Pos.

Tr.

*

die, schickt die - sen Feh - de - auf - ruf Gra - na - da's Prinz durch mich, und for - dert
 di - e, le prin - ce de Gre - na - de a - dres - se ce car - tel, et par ma

so zum Kam - pfe dich, nicht im Turnier zum Spiel, auf Le - ben o - der
 voix - il te dé - fi - e non dans un vain tour - noi, mais au com - bat mor -

Robert.

Tod! O mein Wunsch ist er - fül - let! Sein Verder - ben nun si - cher! Er fordert mich zum
 tel! Ah, le ciel qui m'ex - au - ce, à sa per - te l'en - trai - ne! il m'o - se dé - fi -

Recit. Quart.

Waffenherold. LE HÉRAUT D'ARMES.

Kampf, ich folg' dem Auf - ge - bot! Kommu! in dem na - hen
 er, j'y cours, gui - de mes pas! Viens! tu le trou - ve -

Andantino.

Hörn. Fag. u. Pos. pp

(Alle gehen ab)
(Ils sortent)

Robert.

Wald wirst du bereit ihn fin - den! Und sein Grab er o - der ich!
 ras dans la fo - rêt pro - chai - ne! Un de nous n'en sor - ti - ra pas!

Presto. Recit.

f Str. Quart. p

№ 6. Chor mit Tanz.

Chœur dansé.

Allegretto.

The musical score is arranged in six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The score includes the following elements:

- System 1:** Horns (Hörn.), Viola, and Violin (Viol.). The piano part starts with a piano (*p*) dynamic. Bassoon and Drum (Fag. u. Pauke.) parts are also present.
- System 2:** Features the entry of the Hofleute (courtiers), labeled "(Auftritt der Hofleute) (Entrée de la cour)".
- System 3:** Includes Horns in Bass (H. Bl.), Viola, and Horns in Treble (H. Bl.). The piano part has a *p e legg.* dynamic. The strings begin with a *crese. poco a* (crescendo poco a poco) marking.
- System 4:** The piano part continues with a *poco* dynamic, followed by a *molto cresc.* (molto crescendo) marking.
- System 5:** Features a fortissimo (*ff*) dynamic for the Grand Orchestra (G. Orch.) with accents (>).
- System 6:** Continues the orchestral texture with various dynamics and accents.

Tromp. Fl. Clar. *dolce e legg.*
Fag. Hörn.

cresc *p* *ped.*

Sopr. Alt. *dolce e legg.*
Chor. *dolce e legg.*
Tenor. *dolce e legg.*
CHŒUR. *dolce e legg.*
Bass. *dolce e legg.*

Komm her-bei, sie zu ge-lei-ten, treu-es
Ac-cou-rez au devant d'elle, cé-lé-

fei'-re ih-re Treff-lich-keit!
ses ver-tus et ses at-traits!

Volk, von al-len Sei-ten,
brez, peu-ple fi-dè-le,

Volk, von al-len Sei-ten,
brez, peu-ple fi-dè-le,

cresc. O — dass sie ein Pfand dir blie-be
Et — qu'ils soient le doux pré - sa-ge,

cresc.
Nimm die Huld'-gung uns-rer Lie-be!
De nos vœux re - çois l'hom - ma-ge,

Nimm die Huld'-gung uns-rer Lie-be!
De nos vœux re - çois l'hom - ma-ge,

cresc.

And. *

cresc. und das Vor - bild ei - ner na-hen fro - hen
le pré - sa - ge de ton bonheur à ja -

cresc. dass ein Pfand sie sei ei - ner glück - li - chen, na-hen fro - hen
le — pré - sa - ge de ton bon - heur; ton bonheur à ja -

dass ein Pfand sie sei ei - ner glück - li - chen, na-hen fro - hen
le — pré - sa - ge de ton bon - heur, ton bonheur à ja

cresc.

P Zeit, ja das Vor - bild ei - ner na-hen fro - hen Zeit, ja das Vor - bild von
cresc. mais, le pré - sa - ge de ton bonheur à ja - mais, le présage à ja -

p *cresc.* Zeit, ja das Vor - bild von ei - ner fro - hen Zeit, ei - ner
p *cresc.* mais, de ton bon - heur; ton bonheur à ja - mais, à ja -

Zeit, ja das Vor - bild von ei - ner fro - hen Zeit, ei - ner
mais, de ton bon - heur, ton bonheur à ja - mais, à ja -

cresc.

⊕ Vi.-(Seite 131.)

ei - ner fro - hen Zeit!
 mais de ton bon - heur!

ei - ner fro - hen Zeit!
 mais de ton bon - heur!

ei - ner fro - hen Zeit!
 mais de ton bon - heur!

2 Chorführerinnen.
 DEUX CORRYPHÉES.
dolce

Mö - ge stets nach un - serm Fle - hen Se - gen
 Ac - cueil - lant no - tre pri - è - re puisse un

2 Andere. 2 AUTRES CORRYPHÉES.
dolce

Mö - ge stets nach un - serm Fle - hen
 Ac - cueil - lant no - tre pri - è - re

Fl. Ob.

p ben marcato

Vcello.

Dir zur Sei - te ste - hen, Dir, stets zum Seg - nen be - reit!
 jour le sort prospè - re ré - com - pen - ser tes bien faits!

Dich Segen un - ste - hen, Dich, stets zum Seg - nen hilfreich befreit!
 que le sort prospè - re puisse ré - com - pen - ser tes bienfaits!

3 Chorführerinnen.

3 CORRYPHÉES.

Mö-ge stets nach unserm Fle-hen Se-gen um-
 Ac-cueil-lant no-tre pri-è-re qu'un sort pros-

3 Andere. 3 AUTRES CORRYPHÉES.

Mö-ge stets nach unserm Fle-hen
 Ac-cueil-lant no-tre pri-è-re

Viol. *p*

ste-hen, Se-gen um-steh'n, ja stets!
 pè-re de vos bien-faits un jour!

Sopr. Alt.

Se-gen umste-hen.
 vous ré-compen-ser.

Ten. *pp*

Chor. CHŒUR.

Komm her -
 Ac - cou -
 Bass. *pp*

Komm her -
 Ac - cou -

pp

pp
 Komm her - bei, sie zu ge - lei-ten,
 Ac - cou - rez au devant d'el-le,

bei, sie zu ge - lei-ten,
 rez au devant d'el-le,

bei, sie zu ge - lei-ten, treues
 rez au devant d'el-le, cé-lé -

Fl.

dolciss.

cresc.
 fei-ert
 ses ver-
cresc.
 treues Volk von al - len Sei-ten fei-ert
 cé-lé - brez, peuple fi - dè - le, ses ver-
 Volk, von al - len Sei-ten,
 brez, peu-ple fi - dè - le,
 Ob. Fl.

- de. *ff*
 ih - re Treff - lich - keit, ja! Tu - gend und Treff - lich - keit! Kommt her -
 tus et ses at - traits, oui! ses ver - tus, ses at - traits! Ac - cou -
 ih - re Treff - lich - keit, ja! Tu - gend und Treff - lich - keit!
 tus et ses at - traits, oui! ses ver - tus, ses at - traits!
cresc.
 fei - ert ih - re Treff - lich - keit!
 ses ver - tus, oui, ses at - traits!
cresc. *ff* G. Orch.

bei, all! kommt her - bei,
 rez! tous, ac - cou - rez,
ff
 Kommt her - bei, all! kommt, o kommt,
ff
 Ac - cou - rez! tous, ac - cou - rez,
 3 3 3 3

all! treu - es Volk, von al - len
tous, cé - lé - brez, peu - ple fi -

all! treu-es Volk, her - bei,

tous, peu-ple, cé - lé - brez,

Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich - keit,
dè - - - le, ses ver-tus et ses at - traits,

von al - len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich - keit,

peu - ple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at - traits,

fei-ert ih-re Trefflich - keit! Kommt her-bei, sie zu ge -
ses ver-tus et ses at - traits! Ac - cou-rez au de - vant

fei-ert ih-re Trefflich - keit! Kommt her-bei, sie zu ge -

ses ver-tus et ses at - traits! Ac - cou-rez au de - vant

ff tutta forza

lei-ten, treues Volk, von al-len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich-keit! fei-ert
d'el-le, cé-lé-brez, peuple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at - traits! ses ver-

lei-ten, treues Volk, von al-len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich-keit! fei-ert

d'el-le, cé-lé-brez, peuple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at - traits! ses ver-

hoch, fei-ert hoch, auf! fei - ert, fei - ert hoch,
tus, ses at - traits! cé - lé - brez ses attraits,

hoch, fei-ert hoch, auf! fei - ert, fei - ert hoch,
tus, ses at - traits! cé - lé - brez ses attraits,

fei - ert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, kommt her -
ses ver - tus! ac - cou - rez, cé - lé - brez ses ver -

fei - ert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, kommt her -
ses ver - tus! ac - cou - rez, cé - lé - brez ses ver -

H. Bl. G. Orch.

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - -
tus, accourez, cé - lé - brez ses at - traits, ses attraits et ses

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - -
tus, accourez, cé - lé - brez ses at - traits, ses attraits et ses

lich - - - keit!
ver - - - tus!

lich - - - keit!
ver - - - tus!

dimin.

dolciss. e legg.

cresc. *ff*

Nº 7. Pas de cinq.

Andantino quasi Allegretto.

The musical score is arranged in systems, each with a piano accompaniment and a melodic line for a different instrument. The piano part is written in G major and 3/4 time. The melodic parts are in G major. The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, *p dolce*, and *cresc.*, as well as performance instructions like *tr.* (trills) and *Ob.* (oboe). The instruments featured are Violin (Viol. u. Fl.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), and Bassoon (Fag.).

dolciss. e leggiero

cresc. *stacc.*

cresc.

dim. *f* *tr*

sempre stacc.

p

dolciss.

p *cresc.* *f* *tr*

tr *p* *tr* *morendo*

scherzando e leggero

Clar. *p*
Hörn.

The first system of the score features a Clarinet part in the upper staff and Horns in the lower staff. The Clarinet part begins with a melodic line in the right hand, while the Horns provide a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Allegro moderato' and the mood is 'scherzando e leggero'. The dynamics are marked 'p' (piano).

The second system continues the musical material from the first system. The Clarinet part has a more active melodic line, and the Horns maintain their accompaniment. The notation includes various rhythmic values and articulation marks.

Ob. *f*
Fag.

The third system introduces the Oboe and Bassoon parts. The Oboe part is in the upper staff, marked with a forte 'f' dynamic and featuring a melodic line with accents. The Bassoon part is in the lower staff, providing a rhythmic accompaniment.

Viol. *dolciss.* Quart.

The fourth system features the Violin and Quartet parts. The Violin part is in the upper staff, marked 'dolciss.' (dolcissimo) and has a melodic line. The Quartet part is in the lower staff, providing a rhythmic accompaniment.

The fifth system continues the musical material from the fourth system. The Violin part has a more active melodic line, and the Quartet maintains its accompaniment. The notation includes various rhythmic values and articulation marks.

Ob. u. Clar.

The sixth system features the Oboe and Clarinet parts. The Oboe part is in the upper staff, and the Clarinet part is in the lower staff. Both parts have melodic lines with accents. The dynamics are marked 'f'.

The seventh system continues the musical material from the sixth system. The Oboe and Clarinet parts have more active melodic lines, and the accompaniment in the lower staff is more rhythmic. The notation includes various rhythmic values and articulation marks.

The eighth system is the final system on the page. It features the Oboe and Clarinet parts. The Oboe part is in the upper staff, and the Clarinet part is in the lower staff. Both parts have melodic lines with accents. The dynamics are marked 'f'. The system ends with a first ending bracket and a '1' marking.

Ob. Fl.

p

This system contains the first six measures of the Oboe and Flute parts. The Oboe part is written in the treble clef and the Flute part in the bass clef. The music is in G major and 3/4 time. The first measure has a dynamic marking of *p*. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and slurs.

dolce

This system contains the first six measures of the Piano accompaniment. The right hand is in the treble clef and the left hand is in the bass clef. The music is in G major and 3/4 time. The second measure has a dynamic marking of *dolce*. The notation includes chords, eighth notes, and slurs.

Viol.

morendo

This system contains the first six measures of the Violin part. The part is written in the treble clef. The music is in G major and 3/4 time. The fourth measure has a dynamic marking of *morendo*. The notation includes eighth notes, slurs, and a fermata at the end of the system.

Clar.

This system contains the first six measures of the Clarinet part. The part is written in the treble clef. The music is in G major and 3/4 time. The notation includes eighth notes, slurs, and a fermata at the end of the system.

This system contains measures 7 through 12 of the Piano accompaniment. The right hand is in the treble clef and the left hand is in the bass clef. The music is in G major and 3/4 time. The notation includes chords, eighth notes, and slurs.

Maestoso.

ff

This system contains measures 13 through 18 of the Piano accompaniment. The right hand is in the treble clef and the left hand is in the bass clef. The music is in G major and 3/4 time. The first measure has a dynamic marking of *ff* and the tempo marking *Maestoso.*. The notation includes chords, eighth notes, and slurs.

This system contains measures 19 through 24 of the Piano accompaniment. The right hand is in the treble clef and the left hand is in the bass clef. The music is in G major and 3/4 time. The notation includes chords, eighth notes, and slurs.

Allegro scherzando.

cantabile
Hörn.

This system contains the first three systems of a piano score. The top staff is a horn part, starting with a *tr* (trill) and a *cantabile* marking. The piano accompaniment features complex textures with sixths, triplets, and a *tr* marking. The key signature is one flat, and the time signature is 2/4.

Allegro moderato.

Clar.
ff *p*

This system contains the fourth and fifth systems of the piano score. The top staff is a clarinet part, starting with a *Clar.* marking. The piano accompaniment features a *ff* (fortissimo) dynamic in the bass and a *p* (piano) dynamic in the treble. The key signature changes to two flats, and the time signature is 6/8.

p

scherz.

8

8

cresc.

dim.

pp

dolciss.

CODA.

pp

Ob.

First system of the score. The Oboe part (top staff) begins with a rest, followed by a melodic line. The Piano accompaniment (bottom staff) features a steady eighth-note bass line. The key signature is one sharp (F#).

poco a poco cresc.

Second system of the score. The Oboe part continues its melodic line. The Piano accompaniment maintains the eighth-note bass line. The dynamic marking *poco a poco cresc.* is present.

Viol.

molto cresc.

Third system of the score. The Violin part (top staff) has a melodic line with a slur. The Piano accompaniment continues with the eighth-note bass line. The dynamic marking *molto cresc.* is present.

ff

Fourth system of the score. The Violin part continues with a melodic line. The Piano accompaniment continues with the eighth-note bass line. The dynamic marking *ff* is present.

string.

p dolce

molto

Fifth system of the score. The Violin part has a melodic line with a slur. The Piano accompaniment continues with the eighth-note bass line. The dynamic markings *p dolce* and *molto* are present.

cresc.

ff

Sixth system of the score. The Violin part continues with a melodic line. The Piano accompaniment continues with the eighth-note bass line. The dynamic markings *cresc.* and *ff* are present.

Seventh system of the score. The Violin part continues with a melodic line. The Piano accompaniment continues with the eighth-note bass line.

A piano introduction consisting of two staves. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and accidentals. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes.

A system for Violin and piano. The violin part is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is on two staves. The piano part begins with a *pp* dynamic and includes the instruction *dolciss.* in the right hand.A system for Bläser (Wind) and piano. The wind part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is on two staves. The piano part includes the instruction *Bläser.* in the right hand.

A system of piano accompaniment consisting of two staves. The right hand has a melodic line with many beamed notes and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

A system of piano accompaniment. The tempo is marked *Presto.* The right hand has a melodic line with many beamed notes and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic *ff* is indicated in the left hand.

A system of piano accompaniment consisting of two staves. The right hand has a melodic line with many beamed notes and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

A system of piano accompaniment ending. The right hand has a melodic line with many beamed notes and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The system concludes with a double bar line and a *FIN* marking.

No 8. Recitativ und Finale.

Ein Cermonien-Meister: (zu Isabelle)

Un MAITRE de CÉRÉMONIES. (à Isabelle)

Recit.

Wenn al - le Rit - ter jetzt ih - rer Da - me zu
 Quand tous nos che - va - liers pour la gloi - re et leur

sp Str. Quart.

a tempo

Eh - ren in dem Tur - nier zieh'n zum männ - li - chen Streit, dem Prin - zen von Gra -
 Da - me de ce tour - noi vont ten - ter les des - tins, le Prin - ce de Gre -
 Allegro moderato.

na - da mögst dann auch Du ge - wä - hen, dass ihm Dei - ne Hand — Waf - fen
 na - de en ce mo - ment ré - cla - me l'honneur d'être ar - mé — par vos

p

Allegretto. (Tempo di marcia.)

(Der Prinz von Granada, dem sein Banner vorangetragen wird, tritt auf; ihm folgen 8 Waffenherolde.)

Bertram. (bei Seite)
(à part)

beut! (Le Prince de Grenade suivi de sa bannière Ha! ich sie - ge!
 mains! et de huit hérauts d'armes.) Je tri - om - phe!

p Bässe u. Pauken.

er schon hier! und Ro - bert dort zu - rück im tie - fen Wald ge -
 le voi - ci, et Ro - bert est res - té dans la fo - ret pro -
 Tromp. u. Hörn. hinter der Scene.

pp

hal - ten!
fon - de!

Ro- bert, den ein Blendwerk
Ro- bert, é - ga - ré par

täuscht, sucht um-sonst den Ri-val, be-schützt von mei-nem
lui, cherche en-vain un ri-val que mon pouvoir se -

(Während dieses Gesangs bewaffnet Isabelle den Prinzen von Granada.)

Wal - ten.
eon - de.

(Pendant ce chant Isabelle arme le Prince de Grenade.)

Tenor. *f* *stacc.* *pp* *legato*
8 Waffnerherolde. Zin-ken er-tönt! dem Rit-ter gebt die Eh-re,
8 HÉRAUTS D'ARMES. Bass. *f* *pp*
Son-nez, clai-rons, ho-no-rez la ban-nière

f *stacc.* *pp* *leg.* *f* *stacc.* *pp* *leg.*
des-sen Pa-nier zum Stern wir er-wählt; Zin-ken er-tönt, zum Kampf ihm ha-ben
du che-va-lier qui gui-de nos pas; son-nez, clairons, dans la car-rière

f *stacc.* *pp* *leg.* *pp*
A-mor und Mars den Arm ge-stählt, des-sen Pa-nier zum Stern wir er-wählt,
Mars et la-mour ar-ment son bras, gloire au guerrier qui gui-de nos pas.

⊕ Vi- (Seite 148)

A - mor und Mars den Arm ge - stählt! A - mor und Mars
Mars et la-mour ar-ment son bras! Mars et la-mour

p *p*

Hörn. u. Fag. *p*

Bässe: *p*

den Arm ge-stählt!
ar - ment son bras!

p *p*

ff *p* Quart.

Alice.
 Mein jun-ger Herr er-scheint noch nicht! mein jun-ger
Mon jeu-ne maî-tre ne vient pas! mon jeu-ne

Raimbaud.
 Ver-zweifeln muss man des-halb nicht!
Rien n'est en - cor dés-es - pé - ré!

Herr erscheint noch nicht! Jetzt wo sich der
maî-tre ne vient pas! Quand sou - vre la

ver-zweifeln muss man des-halb nicht!
rien n'est en - cor dés-es - pé - ré!

Fl. *dolce*
 Ob.

Kampf - platz ihm öff - - - net, wa - rum ver - säumt er
 li - ce guer - riè - - re, qui donc peut re - te -

Al - lein be - denk, dass uns fort zur Ka - pel - le ruft ei - ne Pflicht,
 Mais aux ro - chers de sainte I - rè - ne, sou - viens - toi que pour nous l'au -

sei - ne Pflicht! Ach Ro - bert er - scheint noch nicht!
 nir ses pas? Ah Ro - bert ne pa - rait pas!

ei - ne sü - sse Pflicht!
 tel est pré - pa - ré!

Viol.

pp

Bertram. (bei Seite - à part.)
 Ro - bert
 Ro - bert

O weh! Ro - bert erscheint noch nicht!
 Hé - las! Ro - bert ne pa - rait pas!

Raimbaud. **Bertram.**

kommt si - cher nicht! Den - ke, dass zur Ka - pel - le ruft die sü - sse Pflicht! Ro -
 ne viendra pas! Sou - viens - toi que pour nous l'au - tel est pré - pa - ré! Ro -

Quart.

bert! Ro - bert kommt si - cher nicht, kommt si - cher nicht, — kommt si - cher
 bert! Ro - bert ne vien - dra pas, ne vien - dra pas, — ne viendra

♩ de.

nicht!
pas!

Sopran. Alt.
p dolce

Tenor.
p

Bass.
p

Chor. CHŒUR.

Hört die Trom-me - ten! Es ru - fet die Eh - - re! Rit - ter, her-

Le clai - ron son - ne! l'hon - neur vous ré - cla - - me, no - bles guer-

Hört die Trom-me - ten! Es ru - fet die Eh - - re! Rit - ter, her-

pp Bläser.

bei! be - waff - net Euch! Nur für den Ruhm, für sei - ne

riers. ar - mez vos bras! c'est pour la gloire et pour sa

bei! be - waff - net Euch! Nur für den Ruhm, für sei - ne

cresc.

Da - - me führt Je - der kühn des Schwer - tes Streich!

cresc.

Da - - me qu'un che - va - lier vole aux com - - bats!

cresc.

Da - - me führt Je - der kühn des Schwer - tes Streich!

Tromp.

pp

cresc.

8 Waffengerolde. (hinter der Scene)

8 HERAULTS D'ARMES. (dans la coulisse)

Tenor.

Ha! des Kam - ptes Sig-
 Ah! ru - fet Euch! voi - ci le sig-
 Des Kam - ptes Sig-nal ru - fet Euch! voi - ci le sig-
 Voi - ci le sig-nal des com - bats!

(hinter der Scene)

nal ru - fet Euch! des Kam - ptes Sig - nal ru - fet
 nal des com - bats! voi - ci le sig - nal des com -

trém. *

Chor. (auf der Bühne)
 CHŒUR. (sur le théâtre)

Sopran. Isabelle.
 Ha! Dies ist zum Tur-nier das Sig-
 Tenor. Ah! Voi - ci le sig-nal des com-
 Bass. Ha!

Euch!
 bats!

ff G. Orch.

nal! Auf zu den Waf - fen, Ritter
 bats! al-lons! aux ar - mes, cheva -

Quart.

Allegro con spirito.

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

all!
liers!

Tromp.

Kriegstrommeten er -
La trompet-te guer-

Str. Quart.

schal - len weit durch Mor - gen - roth! Wo die Ban - nerjetzt wal - len, giebt's nur
riè - re vient de re - ten - tir, dans la no - ble car - riè - re il faut

Hörn.

Sieg o - der Tod, wo die Ban - nerjetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der
vaincre ou mou - rir, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou -

H.Bl.

fp

(bei Seite)
(à part)

Tod! Eh - re ruft durch das Erz! o Ro - bert, es traf dein Herz! Eh - re
rir! Que le cri de l'honneur; ah Ro - bert, frap - pe ton cœur! que le -

Alice. *pp*

Eine Ehrendame. Ach Robert, ach Robert kommt im - mer nicht,
UNE DAME D'HONNEUR. *pp* Ah Robert, ah Robert ne pa - rait pas,

Raimbaud. Eh - re ruft, Eh - re ruft, es ruft der Ruhm,
À sa voix, à sa voix il faut cou - rir,

pp

Alberti. Ach Robert, ach Robert kommt im - mer nicht,
pp Ah Robert, ah Robert ne pa - rait pas,

Der Ruhm, die Eh - re, die Eh - re ruft, es
Guer - riers, à sa voix il faut cou - rir dans

Hörn.

vibrato f.

ruft durch das Erz! Ach Ro - bert! ach Ro - bert! ach Ro -
cri de l'hon - neur; ah Ro - bert! ah Ro - bert! ah Ro -

Eh - re ruft, Eh - re ruft, ach Ro - bert! ach Ro - bert!
que le cri de l'honneur; ah Ro - bert! ah Ro - bert!

Eh - re ruft, Eh - re ruft, und der Ruhm, und der Ruhm,
à sa voix, à sa voix; ah guerriers, ah guerriers,

Eh - re ruft, Eh - re ruft, ach Ro - bert! ach Ro - bert!
que le cri de l'honneur; ah Ro - bert! ah Ro - bert!

ruft, die Eh - re und der Ruhm, und der Ruhm,
la car - riè - re il faut vain - cre ou mourir;

G. ff Orch.

bert!
bert!

dolce
o frap -

Ehre ruft, Ehre ruft, er kommt im - mer noch nicht, er kommt im - mer noch nicht!
que le cri de l'honneur; que le cri de l'honneur, Ro - bert frap - pe ton cœur!

Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Sie - ge, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!

il faut vain - cre ou mourir; il faut vaincre ou mou - rir; il faut vaincre ou mou - rir!

Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Sie - ge, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!

ff

pp.

träf' es dein Herz, träf' es dein Herz!
pe ton cœur; frap - pe ton cœur!

pp. Quart.

f H. Bl.

Sopran. Alt.

Chor. CHŒUR.

ff
Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth, wo die
La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir; dans la

Tenor.

ff
Kriegs-tromme-ten er - schal - len, weit durch Mor - gen-roth,
Bass. *ff*
La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten-tir.

G. Orch.
ff

Ad. *

Ban - - ner jetzt wal - - len, gieb'ts Sieg o - der Tod, wo die
no - - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir, dans la

wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, gieb'ts nur Sieg o - der Tod,
dans la no - ble, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mourir,

Ad. * *Ad.* *

Ban - - ner jetzt wal - - len gieb'ts Sieg nur o - der Tod!
no - - ble car - riè - - re il faut vain - cre ou mou - rir!

gieb'ts nur Sieg, gieb'ts nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod!
il faut vain - cre, il faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir!

Ob. Hörn.
pp

Ad. * *Ad.* * *Pos.*

Isabelle.

Die Zin-ken ru - - - fen, die Zin-ken ru - - - fen, auf Rit-ter-
Le clai-ron son - - - ne, le clai-ron son - - - ne, preux che-va-

pp stacc.
 Her - bei! her - bei!

pp stacc.
 No - bles guer - riers,

pp stacc.
 Her - bei! her - bei!

Tromp.

schaar! die Hand an Lanz und Schwert, für sei-ne Da - - me und Ruhm nur
liers, ar - mez, ar - - mez vos bras, c'est pour la gloi - - re et pour sa

die Hand an Lanz und Schwert, für Ruhm nur

ar - mez, ar - mez vos bras, c'est pour la

die Hand an Lanz und Schwert, für Ruhm nur

käm - - - pfet der Rit-tersmann mit Stolz und Lust, mit Lust!
Da - - - me qu'un che-va-lier vole aux combats, aux combats!

käm - pfet, für Eh - re nur!

gloi re et pour l'hon - neur!

käm - pfet, für Eh - re nur!

pp

Ob.
Horn.

Die Zinken ru - - fen! die Zinken ru - - fen für
Le clairon son - - ne! *le clairon son - - ne, c'est*

Die Zin - ken ru - - fen, die Zin - ken ru - - fen,
Le clai - ron son - - ne, le clai - ron son - - ne,

Fl. Die Zin - ken ru - - fen, die Zin - ken ru - - fen,

Ruhm und sei - ne Da - me kämpft der Rit - ter nur mit Stolz und
pour l'hon - neur et pour sa da - me qu'un che - va - lier vole aux com -

auf, zum Kampf, ihr Rit - - - ter!
guer - - rieurs ar - - mez vos bras!

auf, zum Kampf, ihr Rit - - - ter!

Un poco meno mosso.

Lust! O wie mir das Herz er - be - bet, ach, ihn sucht um - sonst mein
bats! Ah pour moi, dou - leur cru - el - le, non, Ro - bert ne pa - rait

p Str. Quart.

Blick, Lie - be ru - fet ihn zum Kam - pfe, wel - che Macht hält von mir ihn zu -
 pas, aux com - bats à - mour l'ap - pel - le, quel pou - voir peut en - chainer ses

Viol.

Fag.

La. * La. * La. * La. * La. * La. * La. * La. *

rück, wel - che Macht hält ihn nur zu - rück? Weh mir! Um -
 pas, quel pou - voir en - chai - ne ses pas? Hé - las, Ro -

Tromp.

Hörn.

(zu den Rittern)
 (aux chevaliers)

sonst sucht ihn mein Blick! Hin - weg! nun fort!
 bert! ne pa - rait pas! Al - lons, par - tons!

Viol. I. II.

Tempo I.

Ha! Kriegs - tromme - ten er - schal - len weit durch Mor - gen -
 Ah! La trompet - te guer - riè - re vient de re - ten -

Tromp.

roth, wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod, wo die
 tir dans la no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir, dans la

Hörn.

Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod. O träf' es dein
 no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou - rir: Oui il faut —

H.Bl.

fp

Herz, träf' es dein Herz! o Ro - bert träf' es dein Herz,
 vain - cre ou mou - rir! Al - lons, al - lons

pp *f*

p

(Isabelle und ihr Ge-
 (Isabelle part, le cor-
 dein Herz!
 par - tons!

p *f* Tromp. u. Hörn.
 Pauke.

folge gehen ab.)
 tège se met en marche.)

Sopran. *ff*
 Alt. *ff*
 Chor. *ff*
 Tenor. *ff*
 CHŒUR. *ff*
 Bass. *ff*

Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor-gen-roth, wo die
 La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir. dans la
 Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor-gen-roth,
 La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir,

G.Orch. *ff*

Ban - - ner jetzt wal - len, giebts nur Sieg - o - der Tod! wo die
 no - - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir; dans la
 wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, giebts nur Sieg o - der Tod,
 dans la no - ble, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mourir;

La. * *La.* *

♩ Vi - (Seite 159) *dolce*

Ban - - ner jetzt wal - - len, giebts nur Sieg - o - der Tod, giebts nur
 no - - ble car - riè - - re il faut vain - cre ou mou - rir; *dolce* il faut
 giebts nur Sieg, giebts nur Sieg o - der Tod nur Sieg o - der Tod,
 il faut vain - cre ou mou - rir; il faut vain - cre ou mou - rir;

La. * *La.* *

Sieg - o - der Tod, giebts nur Sieg - o - der Tod, giebts nur
 vain - - cre ou mou - rir, il faut vain - cre ou mou - rir; il faut
 giebts nur Sieg, ah guerriers, giebts nur Sieg, nur Sieg - o - der Tod,
 ah guerriers, il faut vain - cre, vain - cre ou mou - rir;
 giebts nur Sieg, ah guerriers, giebts nur Sieg, ja Sieg nur o - der Tod,
 ah guerriers, il faut vain - cre, vain - cre ou mou - rir;

Sieg o - der Tod, gieb'ts nur Sieg, gieb'ts nur
 ah guer - riers, ah guer -

vain - cre ou mou - rir, gieb'ts nur Sieg,
 ah guer-riers,

gieb'ts nur Sieg o - der Tod, gieb'ts nur Sieg, gieb'ts nur
 il faut vain - cre ou mou-rir, ah guer - riers, ah guer -

gieb'ts nur Sieg o - der Tod, gieb'ts nur Sieg,
 il faut vain - cre ou mou-rir, ah guer-riers,

f *ff* *ad.* *

Sieg, gieb'ts nur Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der
 riers, il faut vain - cre ou mou - rir,

gieb'ts nur Sieg, gieb'ts nur Sieg o - der Tod, vaincre ou mou -
 ah guerriers, il faut vaincre ou mou - rir,

Sieg, gieb'ts nur Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der
 riers, il faut vain - cre ou mou - rir,

gieb'ts nur Sieg, gieb'ts nur Sieg o - der Tod, vaincre ou mou -
 ah guerriers, il faut vaincre ou mou - rir,

ad. *

Tod! gieb'ts Sieg nur o - der Tod!
 rir! il faut vaincre ou mou - rir!

Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur
 rir, il faut, il faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir, guer-riers, il,

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

♩ de.

gibts Sieg nur o - der Tod, gibts Sieg nur, Sieg nur
il faut vaincre ou mou - rir, il faut vain - cre, vaincre
 Sieg o - der Tod, Sieg o - der Tod, gibts Sieg nur, Sieg nur
faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir, il faut vain - cre, vaincre

o - der Tod, da gibtes Sieg nur o - der Tod, da gibtes Sieg nur o - der Tod!
ou mou - rir; guerriers, il faut vaincre ou mou - rir; guerriers il faut vaincre ou mou - rir!
 o - der Tod, da gibtes Sieg nur o - der Tod, da gibtes Sieg nur o - der Tod!
ou mou - rir; guerriers, il faut vaincre ou mou - rir; guerriers il faut vaincre ou mou - rir!

Ed.

* *Ed.*

*

Ende des II. Akts.
Fin du II. Acte.